
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Queralt Sanglas, Mariona; Borrell Carreras, Helena , dir. La correcció professional en català. Revisió i correcció d'una tesi doctoral. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2022. 52 pag. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/265489>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2021-2022

La correcció professional en català
Revisió i correcció d'una tesi doctoral

Mariona Queralt Sanglas

NIU: 1445716

TUTORA

Helena Borrell Carreras

Barcelona, 7 de juny del 2022



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Dades del TFG

Títol: La correcció professional en català. Revisió i correcció d'una tesi doctoral

Autora: Mariona Queralt Sanglas

Tutora: Helena Borrell Carreras

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2021/2022

Paraules clau

Correcció professional, revisió professional, assessorament lingüístic, tesi doctoral, llenguatge d'especialitat, català

Resum

Aquest treball pretén posar el focus a la correcció professional en català, i sobretot a la correcció del llenguatge d'especialitat. Per aconseguir-ho s'ha dividit el treball en dues parts: en primer lloc, s'ha fet un recull d'informació sobre aquests temes; a la segona part s'ha reproduït la tasca de la correcció professional a partir d'una tesi doctoral de l'àrea de la nanociència, publicada el 2014.

Avís legal

© Mariona Queralt Sanglas, Barcelona, 2022. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Información general del TFG

Título: La corrección profesional en catalán. Revisión y corrección de una tesis doctoral

Autora: Mariona Queralt Sanglas

Tutora: Helena Borrell Carreras

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2021/2022

Palabras clave

Corrección profesional, revisión profesional, asesoramiento lingüístico, tesis doctoral, lengua de especialidad (LSP), catalán

Resumen

Este trabajo se centra en la corrección profesional en catalán, sobre todo en la corrección de la lengua de especialidad. Para conseguirlo se ha dividido el trabajo en dos partes: en primer lugar, se ha hecho una recopilación de información sobre estos temas; en la segunda parte se ha reproducido el trabajo de la corrección profesional a partir de una tesis doctoral del área de la nanociencia, publicada el 2014.

Aviso legal

© Mariona Queralt Sanglas, Barcelona, 2022. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

General information of the bachelor's thesis

Title: Professional proofreading in Catalan. Proofreading of a Ph. D. dissertation

Author: Mariona Queralt Sanglas

Tutor: Helena Borrell Carreras

University: Universitat Autònoma de Barcelona

Degree: Bachelor's Degree in Translation and Interpreting

Academic year: 2021/2022

Key words

Professional proofreading, language assistance, Ph. D. dissertation, language for specific purposes (LSP), Catalan

Abstract

This thesis focuses on professional proofreading in Catalan, specifically on language for specific purposes. To do so, it has been divided into two parts: firstly, this project compiled information on the mentioned topics; secondly, it allowed for the job of a professional proofreader to be replicated through a Ph. D. dissertation in the area of nanoscience, published in 2014.

Legal notice

© Mariona Queralt Sanglas, Barcelona, 2022. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Agraïments

Abans de començar la lectura del treball, m'agradaria dedicar unes línies a totes aquelles persones que m'han fet costat i han ajudat que aquest treball tiri endavant.

En primer lloc, voldria agrair tot el suport i confiança que m'ha donat la meva tutora, la doctora Helena Borrell, des que li vaig proposar que m'acompanyés en aquest camí. No només l'he tingut com a guia sempre que ho necessitava, sinó que també m'ha deixat molta llibertat en les decisions que prenia pel que fa a l'enfocament del treball. Alhora, ha sabut valorar la necessitat d'un treball que posa el focus en una professió que no està gaire a la vista.

Així mateix, vull agrair la gentilesa del doctor Llorenç Servera per donar-me permís per utilitzar la seva tesi com a objecte del treball i per proporcionar-me el Word, que tant m'ha facilitat la tasca de correcció. Al mateix temps, m'agradaria donar-li les gràcies per estar disposat a respondre els dubtes que m'han sorgit.

També, voldria fer un reconeixement als dos correctors i les dues correctores que han dedicat el seu temps a respondre el qüestionari. Les experiències de la Gemma Romeu, el Josep Ferrer, el Javier Ruiz i la Mireia Martí han estat molt enriquidores per al treball, però també per a l'àmbit personal. M'han fet adonar, encara més, de la importància d'aprendre de la gent que ja es dedica a la professió.

Igualment, voldria donar les gràcies a la meva família; en especial a la meva mare, al meu pare i al meu germà, que han fet que el dia a dia sigui més fàcil i hagi pogut combinar el TFG amb els estudis, la feina, dormir i el lleure.

En aquest aspecte, voldria donar les gràcies a la Beatriz, amb qui he treballat la importància de l'equilibri entre els estudis i el descans. I també a la Bea, que m'ha donat la flexibilitat que necessitava a la feina per tal de poder continuar, perfeccionar i acabar aquest projecte.

Per acabar, voldria donar les gràcies als amics i amigues i a totes aquelles persones amb qui comparteixo espais d'oci per haver-me fet desconnectar en els moments en què més ho necessitava.

Índex

<u>Introducció</u>	<u>7</u>
<u>Marc teòric</u>	<u>8</u>
1. Llenguatge d'especialitat	8
1.1. Definicions i enfocaments	8
1.2. El llenguatge d'especialitat en el context actual català	9
1.2.1. El català en el context científicotècnic	9
1.3. Llenguatge científic i tècnic	10
1.3.1. Característiques del llenguatge científicotècnic	10
1.3.2. Les tesis doctorals	12
2. Revisió i correcció de textos escrits	13
2.1. L'assessorament lingüístic	13
2.2. La correcció o revisió	13
2.2.1. La correcció professional	13
2.2.2. Tipus de correcció	14
2.3. Correcció del llenguatge científic: les tesis doctorals	16
2.4. Com treballen els correctors professionals	17
<u>Part pràctica</u>	<u>21</u>
3. Procediment	21
3.1. Valoració del mètode de correcció	22
4. Informe de la tesi doctoral	23
4.1. Qüestions específiques	23
4.2. Qüestions generals	25
<u>Conclusions</u>	<u>31</u>
<u>Bibliografia</u>	<u>32</u>
5. Referències bibliogràfiques i fonts consultades per al marc teòric	32

6. Recursos útils per a la tasca de correcció: fonts consultades durant el procés de correcció de la tesi	34
6.1. Recursos generals	35
6.2. Recursos per a textos especialitzats	36
6.3. Recursos vinculats a la temàtica de la tesi	38
7. Bibliografia general del treball	39
<u>Annexos</u>	<u>41</u>
8. Qüestionaris	41
8.1. Qüestionari en blanc	41
8.2. Qüestionari amb totes les respostes	43
9. Tesi doctoral revisada i corregida	52

Introducció

La majoria de nosaltres, quan estem a punt d'acabar uns estudis, ens plantejem quin serà el nostre futur laboral. Amb el grau en Traducció i Interpretació tenim clars els principals sectors d'ocupació¹ als quals ens podrem dedicar, però cal tenir en compte que n'hi ha molts altres. A tall d'exemple, podem treballar en la correcció i revisió de textos.

Dins d'aquesta àrea ens cridava l'atenció la correcció especialitzada, una branca de la correcció de la qual es parla poc. Així doncs, aquest treball és fruit de les ganes d'aprendre i de fer un tast sobre la correcció especialitzada abans d'entrar en el món professional.

Per fer-ho hem dividit el treball en dues parts: una part més teòrica i una altra de més pràctica. En primer lloc hem fet una breu recopilació sobre el llenguatge d'especialitat i hem posat èmfasi en el llenguatge científic i tècnic. També hem buscat informació sobre la correcció i hem consultat professionals per tenir una visió més real sobre la professió.

La segona part del treball consisteix en la correcció i revisió de la tesi doctoral *Elements de captació i emmagatzematge d'energies residuals del medi* del doctor Llorenç Servera. A partir de la pràctica, hem elaborat un informe de la correcció, hem creat un recull amb els recursos utilitzats i hem explicat el procés que hem seguit per tal de poder comparar-ho a grans trets amb la pràctica dels correctors professionals.

En poques paraules, amb aquest treball pretenem donar a conèixer la tasca de la correcció especialitzada, i també pretenem crear una eina més per les persones que es vulguin dedicar a aquesta professió en un futur.

Objectius

L'objectiu principal del treball és aprendre sobre la professió de la correcció especialitzada a partir de la documentació i la pràctica. Per tal d'aconseguir-ho ens hem proposat:

1. **Veure quin és l'estat de la qüestió** sobre la correcció professional en general, en l'àmbit del llenguatge d'especialitat i en el context català.
2. **Revisar i corregir** una tesi doctoral.
3. **Fer un informe** de revisió i correcció adaptat al context acadèmic, com és el treball de final de grau.
4. **Reunir els recursos** que hem utilitzat per a la correcció de la tesi doctoral (i que, per tant, poden servir com a base per a una correcció científicoacadèmica).

¹ Per veure les principals sortides professionals del grau en Traducció i Interpretació segons la Universitat Autònoma de Barcelona consulteu l'apartat de les «sortides professionals» del web del grau (Grau en Traducció i Interpretació de la UAB).

Marc teòric

1. Llenguatge d'especialitat

1.1. Definicions i enfocaments

Hi ha diverses definicions sobre què és el llenguatge d'especialitat, ja que segons els criteris que es tinguin en compte varia el concepte. Alberola et al. fan una definició que recull totes les possibles divergències, a partir de tres premisses. Pel que fa al terme *llenguatge*, afirmen que el llenguatge d'especialitat no és un cas aïllat pel fet que la seva finalitat és comunicar, com la resta de llenguatges. Quant al terme *especialitat*, exposen que no forma part del coneixement general. Per aquest motiu, les persones que s'hi comuniquen són especialistes o han adquirit un aprenentatge concret en la temàtica en qüestió. Finalment, en referència a la situació comunicativa, els llenguatges d'especialitat es desenvolupen en circumstàncies que sovint requereixen una comunicació formal. (19)

Una altra definició acceptada de manera àmplia és la que va proporcionar Hoffmann, l'any 1998:

Un llenguatge d'especialitat és el conjunt de tots els recursos lingüístics [lèxics o terminològics, gramaticals i estilístics] que s'utilitzen en un àmbit comunicatiu –delimitable pel que fa a l'especialitat– per garantir la comprensió entre les persones que treballen en aquest àmbit. (citat a Riera, *Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut* 12)

Ara bé, com diu Ona Domènech Bagaria, la dificultat per definir el terme consisteix a «delimitar la noció d'*especialització aplicada a un text*» (12). I per això cal enfocar-ho segons tres perspectives: cognitiva, pragmàtica i lingüística. D'entrada, la condició cognitiva té en compte com s'entén el tema tractat en el text. En segon lloc, la condició pragmàtica valora les característiques de l'emissor, és a dir, que aquest sigui especialista. I per acabar, la condició lingüística es fixa en la forma del text; un text especialitzat ha de ser concís, el contingut ha de ser precís, ha de tenir una estructura sistemàtica i s'ha de caracteritzar sobretot per la impersonalitat i l'objectivitat en l'estil. En resum, el text especialitzat es pot resumir com:

[A]quella producció lingüística que serveix per expressar i transmetre coneixement especialitzat, que té una sèrie de característiques lingüístiques [...] i que presenta un conjunt de característiques pragmàtiques determinades pels elements específics del seu procés comunicatiu. (Domènech 16)

1.2. El llenguatge d'especialitat en el context actual català

En general, la situació actual del català ve molt marcada pel context històric polític i social del territori. D'una manera més concreta, pel que fa al lèxic i la terminologia, això es tradueix en el fet que moltes persones no saben trobar el lèxic adequat i molts professionals ignoren la terminologia especialitzada del seu camp, a vegades fins i tot la més bàsica. (Marquet 227)

Durant l'edat mitjana el català era una llengua reconeguda en l'àmbit literari i científic. Però a partir del segle XVI, degut a la situació política, el català va anar de caiguda fins al segle XIX. Amb la Renaixença (al primer terç del segle XIX) el català va anar entrant un altre cop dins l'àmbit de la cultura. Tot i així, encara s'hauria d'esperar un segle més fins arribar a assolir una bona posició en el camp de la ciència i la tècnica. (Marquet 229-232)

Entre el 1900 i el 1939, sense comptar el període de la dictadura de Primo de Rivera (1923-1930), el català es trobava en una situació de normalització en l'àmbit acadèmic i institucional. Durant l'època de la Segona República, l'ús del català es va veure reforçat amb l'oficialització el 1931. Després del 1939 tota la tasca lingüística feta fins aleshores va quedar aturada perquè es va instaurar una situació de càstig i de terror lingüístic; no es reconeixia el català com a llengua pròpia i es va prohibir i perseguir durament. Cap als anys seixanta es va poder reprendre la tasca de normalització lingüística que va quedar molt malmesa per la interrupció de tants anys sense poder fer res. Després del 1975, amb la nova situació política i el reconeixement del català, a poc a poc es va anar recuperant la normalitat. (Marquet 232-241)

Pel que fa al llenguatge d'especialitat, es van començar a publicar obres de recerca i docents i també obres terminològiques de les diferents àrees d'especialitat. A més, la creació del centre de terminologia TERMCAAT va ajudar molt en aquest sentit. (Domènech 27)

1.2.1. El català en el context científicotècnic

Tot i el context lingüístic català, la ciència i la tècnica van anar avançant. I és així com, per un costat, avui ens trobem amb una societat ben avançada en aquest àmbit; i, per l'altre, amb una llengua que s'ha hagut d'anar adaptant de manera improvisada als nous canvis lingüístics. Per exemple, pel que fa a la tecnificació de la llengua i a la incorporació de nova terminologia. (Domènech 28; Marquet 227)

La internacionalització de la ciència i els ràpids avenços, tant científics com tècnics, han fet que la comunicació hagi de ser àgil i eficaç. En un context en què el desenvolupament de la recerca predomina als països anglosaxons, és lògic que l'anglès s'hagi imposat com a llengua vehicular de la comunicació científica i tècnica. Amb aquesta realitat al davant, l'Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra va publicar, l'any 1998, el llibre *Llengua catalana*

i neologia, en el qual constataven que la llengua que més manlleus aporta al català és l'anglès. (Biblioteques de la UAB, *Llibre: Llengua catalana i neologia*; Domènech 28; Faura 14-15;)

Tot i així, és cert que el català també es troba en un moment de reconeixement i potenciació. En aquest sentit, Carles Riera afirma: «[S]i mitjançant la llengua pròpia de cada país hom expressa qualsevol realitat del món sensible, també és lògic que hi expressi les realitats del món científic» (Riera, *El llenguatge científic català: antecedents i actualitat* 114). I per això, encara que els professionals de la ciència no dominin la llengua i presentin un grau elevat de desconeixement de la terminologia especialitzada –amb l'ajuda dels assessors lingüístics aquest factor de desconeixement pot anar disminuint–, és clau continuar fent recerca en català per tal que la llengua es reconegui internacionalment en l'àmbit científic. (Domènech 28; Marquet 227)

Cal afegir que les llengües representen una cultura i una manera de veure el món. Per tant, encara que la ciència sigui internacional, no es poden deixar enrere totes les altres llengües pròpies de cada comunitat. A més, si es vol preservar el futur del planeta i avançar com a humanitat, les persones han de poder entendre tots els descobriments científics, de manera que totes les llengües han de ser aptes per transmetre aquesta informació. (Riera, *El llenguatge científic català: antecedents i actualitat* 107)

1.3. Llenguatge científic i tècnic

«Escriure bé un treball científic no és qüestió de vida o mort; és una cosa molt més seriosa». (Day XI) La ciència no podria avançar si no s'expliqués. És per això que qualsevol recerca ha d'anar acompanyada sempre d'un text que comuniqui els resultats. Com diu Carles Riera: «El científic, a més de *realitzar* ciència, ha de *parlar* i sobretot *escriure sobre* ciència, a fi que aquesta pugui ser difosa, coneguda» (*Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut* 11). Així doncs, la part de redacció en el procés científic és clau per poder transmetre el missatge. Tot i així, la majoria de les persones que es dediquen a la ciència presten molt poca atenció a la redacció. De fet, han estat formades sobretot en els aspectes tècnics, però no han tingut en compte com transmetre els coneixements. (Day XI; Domínguez 186; Riera, *Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut* 11)

En conseqüència es pot afirmar que el discurs científic té un estil propi. És cert que el llenguatge científic és universal (el lèxic i les característiques generals són força similars arreu del món), però alhora moltes vegades no es redacta com s'hauria de fer i això provoca entrebancs en la comprensió. (Generalitat Valenciana)

1.3.1. Característiques del llenguatge científicotècnic

Pel que fa a l'estructura dels textos científicotècnics, la majoria se solen dividir en aquestes dues categories: el text explicatiu i el text argumentatiu. De fet, aquests tipus de textos tenen

com a objectiu demostrar, i per consegüent, convèncer la comunitat científica i internacional de les seves troballes. (Alberola et al. 111)

Igualment, la redacció científicotècnica hauria de tenir unes característiques comunes. Entre d'altres, podem destacar la claredat, la concisió i la precisió, però també han de ser textos objectius i rigorosos, adequats i han tenir en compte l'estil i la presentació.

En relació amb la claredat, en aquest tipus de textos no es poden permetre les ambigüitats perquè s'expliquen conceptes completament nous. Per aconseguir-ho, s'haurien d'evitar les expressions genèriques, no s'haurien de contradir ni les normes terminològiques ni el sistema de símbols internacional i s'haurien d'escriure, generalment, frases curtes i amb l'ordre lògic (subjecte, verb, complements verbals). Tot i això, la claredat s'evita moltes vegades, ja que es pensa que una redacció massa clara i senzilla «atempta directament contra la competència científica d'un treball», en paraules de Santiago Ramentol (9). (Alberola et al. 76; Day 1; Domènech 39; Ramentol et al. 9; Riera, *Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut* 197)

Respecte a la concisió, el llenguatge científicotècnic acostuma a reduir el nombre de paraules i, per exemple, substitueix frases senceres per termes concrets o símbols, sigles i abreviatures. Convé destacar, però, que no tots els textos són iguals. Per aquest motiu es pot fer una classificació segons el tipus d'estil. Les persones que s'expressen amb l'estil verbal acostumen a escriure paraules i frases sense recórrer als símbols i altres signes especialitzats; les que s'expressen amb l'estil mixt, fan servir paraules i símbols; en canvi, les que tendeixen a l'estil simbòlic sovint comuniquen a través de símbols. (Domènech 33)

Amb l'objectiu de ser precís, el llenguatge científicotècnic es forneix de terminologia específica. De vegades, fins i tot, utilitza codis artificials (matemàtica, fórmules químiques, lògiques) i sistemes formals de representació de dades (taules, gràfics). També s'intenten evitar els sinònims i, per això, acostumem a veure una paraula repetida per designar un concepte. Alhora, i en contraposició amb la concisió, moltes persones que es dediquen a l'àmbit científicotècnic afegeixen aclariments, incisos explicatius o definicions per desfer les ambigüitats que hi pugui haver. (Cassany, «Fer entendre la ciència als qui ho necessitin» 190; Domènech 32-33; Servei de Llengües i Terminologia de la UPC)

Sobre l'objectivitat i rigor, l'autor no pot expressar la seva opinió, sinó que ha de justificar tot el que diu a través del raonament i l'argumentació científica. Per això, sovint inclou referències bibliogràfiques de citacions d'autors o presenta la informació a través de taules o gràfics. A més, amb aquesta intenció, moltes vegades se solen usar substantius i verbs, ja que els adjectius i adverbis afegeixen subjectivitat. Una altra característica lingüística d'aquest punt és l'ús de formes impersonals o el plural de modèstia. A vegades, però, és imprescindible referir-se a l'autor i aleshores se sol fer amb la tercera persona del singular, com si fos una persona aliena. (Cassany, *Esmolar l'eina: guia de redacció per a professionals* 31-32; Domènech 31-

32; Riera, *Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut* 196; Servei de Llengües i Terminologia de la UPC)

Pel que fa a l'adequació, qui redacta el text ha de tenir en compte el destinatari, però també ha d'adequar-lo a la matèria. La persona ha de saber que si el text va dirigit a la comunitat científica internacional haurà de ser diferent al que vagi dirigit a la divulgació. Tot i així no pot oblidar que escriu un text especialitzat. És a dir, l'adequació en el l'àmbit científicotècnic vol dir que el text ha de ser sistemàtic, objectiu i universal. I cal que s'adeqüi al grau de formalitat de cada especialitat. (Domènech 41; Riera, *Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut* 195)

En resum, veiem que l'estil científicotècnic és molt característic. Els textos han de ser coherents amb l'estructura i el contingut, s'han d'escriure en un llenguatge formal i objectiu, han de ser rigorosos i s'han d'adaptar al destinatari. No obstant això, moltes vegades aquest tipus de discurs, ple de vocabulari tècnic i especialitzat, s'aïlla de la redacció i no aconsegueix l'objectiu principal de comunicar els descobriments. (Domínguez 186)

Essencialment, Santiago Ramentol explica on es troba l'equilibri de la redacció científicotècnica: «El millor text científic és el que compensa les dificultats de les dades i les expressions tècniques amb la brillantor i l'expressió literària i la màxima comprensibilitat del text» (10).

1.3.2. Les tesis doctorals

Els textos científicotècnics poden tenir diversos formats. Per a aquest treball ens hem centrat en els articles de recerca i les tesis doctorals, dos formats molt relacionats en què pràcticament l'única diferència és el context en què es duen a terme i l'extensió.

L'objectiu de les tesis doctorals i els articles d'investigació és explicar a la comunitat científica (i al tribunal) els resultats d'una investigació original de manera clara, concisa i fidedigna. A diferència dels articles de recerca, les tesis normalment són més extenses perquè engloben més d'un tema i l'encaren des de diferents punts de vista. (Alberola et al. 119; Domènech 38-39)

El format d'aquest tipus de textos és molt metòdic i està molt estès. L'estructura, en català anomenada IMRID (introducció, mètode, resultats i discussió), ha de respondre a la pregunta què estudiem?, com ho estudiem?, quins resultats obtenim?, i què signifiquen aquests resultats?. (Domènech 39; Parles UPF; Riera, *Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut* 30)

2. Revisió i correcció de textos escrits

2.1. L'assessorament lingüístic

Abans de parlar de correcció o revisió lingüística caldria mencionar l'assessorament lingüístic. Tot i que en un principi a l'assessor lingüístic se l'havia anomenat corrector, amb el pas del temps la denominació ha anat canviant.

Avui en dia en els territoris de parla catalana aquest concepte abraça moltes professions, però en general va lligat als serveis lingüístics. Per una banda, les institucions públiques van crear serveis lingüístics encarregats de promocionar el català i preservar-lo, a causa de les necessitats sociolingüístiques –de les quals ja hem parlat a l'apartat 1.2. «El llenguatge d'especialitat en el context actual català». Al contrari, els serveis lingüístics de les institucions privades acostumen a rebre el nom de l'especialitat corresponent: traductor/a, corrector/a, intèrpret... (Fargas i Xirinachs 12; Mir 212-213)

Per tant, l'assessorament lingüístic es podria definir com «un conjunt d'actuacions referides al corpus de la llengua, inclosa l'activitat de formació en llengua dels usuaris, que tenen com a objectiu la millora de la qualitat lingüística de les comunicacions» (Fargas i Xirinachs 12).

2.2. La correcció o revisió

Tant la correcció com la revisió de textos i l'assessorament lingüístic pretenen garantir la qualitat lingüística dels textos i ajudar els autors i autores en les seves comunicacions. La correcció i la revisió són tasques que comparteixen la tècnica, però no l'enfocament inicial.

Al principi de la correcció en català, els professionals aplicaven els criteris sense cap reflexió i alhora intervenien molt en el text. És possible que s'adoptés aquesta conducta perquè era una època en què calia refer la llengua. Avui, en canvi, els professionals de la correcció es dediquen a revisar i corregir textos segons diferents criteris.

La percepció inicial de la revisió és més positiva, ja que no s'anticipa que el text tingui errors. Simplement, l'objectiu és garantir-ne la qualitat. Moltes vegades la idea de revisió comprèn també l'adequació i coherència del text, i això es pot entendre perquè vivim en un moment en què hi ha molts estudis sobre la variació de la llengua, i la importància que té.

Com hem dit en uns paràgrafs més amunt, cal remarcar que, tot i aquesta divergència denominativa i de perspectiva, la correcció i la revisió són la mateixa activitat. (Fargas i Xirinachs 7-11)

2.2.1. La correcció professional

És cert que, després d'escriure un text, tothom hauria de fer-ne una revisió cuidada per tal de detectar-hi mancances i fer-hi millores. Tot i així, hi ha diferents circumstàncies que no

permeten que aquesta tasca es faci de la millor manera; ja sigui perquè és difícil allunyar-se d'un text propi o ja sigui perquè no es tenen tots els coneixements lingüístics necessaris. De totes maneres, sempre és bo tenir en compte que hi ha professionals de la correcció (especialistes en la llengua) que es dediquen a assegurar la qualitat dels textos.

Com explica Daniel Cassany (*La cuina de l'escriptura* 187-194), els correctors i revisors experts milloren globalment el text; es fixen en fragments extensos, en les idees principals i en l'estructura; decideixen quina tècnica utilitzaran per revisar; tenen clar com volen que sigui el text final i ho comparen amb el text real; i quan detecten un problema, dediquen temps a diagnosticar-lo i planifiquen com poden resoldre'l.

Els canvis que fan els correctors professionals han de ser objectius i justificables. A vegades, però, la norma no és clara i hi ha diversitat d'opinions. Quan no es pot documentar una qüestió, els correctors poden utilitzar diverses tècniques o solucions. Una possible opció seria que els professionals preguntessin el dubte a altres professionals de la correcció. D'aquesta manera, es posarien en comú els coneixements i com a conseqüència es compartiria la responsabilitat de la correcció i es donarien explicacions més sòlides al client (normalment, l'autor del text). (Mir 233-235)

Així mateix, és molt important que els correctors professionals estiguin en contacte amb l'autor perquè, així, el text final serà més satisfactori per a tothom. Tot i així, si no es pot contactar amb l'autor avui hi ha la tendència de no modificar res si no és segur que està malament. (Mir 231-233)

Abans d'una revisió, el corrector o revisor ha de fer una lectura prèvia per tal de tenir una imatge del text (varietat, registre, dificultats, contingut...). Durant el procés de revisió i a fi de garantir la coherència del text, és important que marqui tots els dubtes, per tal de poder accedir-hi en el repàs final. Finalment, cal que retorni el text amb els comentaris pertinents perquè l'autor s'ho pugui mirar i comentar els dubtes o comentaris que tingui. Tot i així, cal establir prioritats. Per això, a vegades no es podrà fer alguna d'aquestes fases, ja sigui perquè hi ha poc temps per entregar el text o perquè la redacció i el format són de molt mala qualitat. (Costa 9-10)

2.2.2. Tipus de correcció

Fases del procés de correcció

Però exactament quina és la funció de la correcció? La correcció i revisió de textos no implica reescriure el text original, sinó fer petits canvis per tal que sigui una versió millorada del text. Per aquest motiu, hi ha diferents fases en el procés de correcció que poden estar, o no, assignades a persones diferents.

En primer lloc podem distingir la correcció ortotipogràfica (i gramatical). En aquesta fase es corregeixen els errors gramaticals, ortogràfics i sintàctics, així com la tipografia i la

puntuació. En general es comprova que s'apliquen els criteris i convencions de manera generalitzada i constant. (Ampersand traduccions; Fargas i Xirinachs 9-10; Romeu).

L'altre tipus de correcció que es pot distingir és la correcció o revisió d'estil. En aquesta etapa s'analitza l'expressió, el registre, l'estructura interna del text i la correcció lèxica i semàntica. En general es busca que el text sigui coherent i adequat al context. No obstant, cal tenir present que aquest tipus de revisió no és una reescriptura del text i que l'estil és el que distingeix un autor d'un altre. Per aquest motiu, la comunicació entre l'autor i el corrector és essencial i molt important, ja que així serà més fàcil que el corrector capti la intenció de l'autor i el pugui assessorar millor.

Un altre motiu pel qual és important tenir contacte amb l'autor del text és que la correcció d'estil és un tipus de correcció si fa no fa subjectiva i, per tant, moltes vegades s'han de consultar els canvis amb l'autor. Per això, si es vol arribar a un consens amb l'autor s'ha d'argumentar molt bé quan es creu que un canvi anirà bé al conjunt del text. (La dièresi; Fargas i Xirinachs 9-10; González; Mir 225-230)

Finalment, dins d'aquesta classificació, podríem distingir el corrector de proves (sovint relacionat amb el món editorial, però transferible al món de la correcció especialitzada). Aquesta persona és qui assumeix la revisió final d'un text, un cop ja ha estat maquetat o compaginat. S'encarrega de detectar qualsevol detall tipogràfic que estigui fora de lloc (dobles espais, dígrafs mal separats, sagnies...) i també comprova que la presentació del text final és correcta; per exemple, revisa que els destacats continuïn on han de ser, que en maquetar el text no s'hagin afegit errors ortogràfics o que no hagi quedat cap error de la primera correcció. (Assessorament Lingüístic i Terminologia dels Serveis Lingüístics de la UB, «La correcció de galerades en format PDF»; Comasòlives)

Format i eines de la correcció

Tradicionalment les correccions s'han fet sobre paper i per això s'han establert uns signes de correcció —que s'anomenen «crides»— que serveixen per marcar d'una manera clara i eficaç els errors i la correcció corresponent, en un text. Sovint, estan associats al món editorial, però com en qualsevol altre cas sempre es poden fer servir en altres àmbits, com per exemple en la correcció especialitzada. (Romeu)

Els «signes de crida» funcionen de la manera següent: en primer lloc es dibuixen (en vermell) dins del mateix text on cal fer un apunt i després es repeteixen al marge on s'afegeixen els «signes de correcció», que indiquen quina és la millora corresponent. Si queda algun dubte, s'ha d'indicar en llapis. (Mestres et al., «Els signes de correcció tipogràfica»)

A la figura 1, us presentem un exemple de com es podrien utilitzar els «signes de crida»²:

² Cal tenir present que hem extret aquest exemple de la 4a edició del *Manual d'estil* (Mestres et al., *Manual d'estil*), que se centra en el món editorial i divideix dues fases en la correcció: la correcció d'originals i la correcció

<i>Signe</i>	<i>Original amb la correcció indicada</i>	<i>Galerada correcta</i>
[1] 	Per indicar que cal eliminar un espai, un signe de puntuació, o una lletra, podem fer servir un d'aquests signes.	Per indicar que cal eliminar un espai, un signe de puntuació o una lletra, podem fer servir un d'aquests signes.

Figura 1. Fragment de la taula dels signes de supressió. (Mestres et al., «Els signes de correcció tipogràfica» 3)

Ara bé, amb l'entrada de les noves tecnologies, el món de la correcció no s'ha quedat enrere i cada cop menys s'utilitza el recurs en paper. Així doncs, la correcció en digital és la que es fa servir més i això comporta un canvi en la manera de corregir i en com es presenten les correccions (més «clares i netes»). Un exemple de les possibles eines amb què poden treballar els professionals de la correcció és el *Control de canvis* del processador de textos Microsoft Word. A vegades, però, el text només ens arriba en PDF i s'han de buscar altres recursos. El programa Adobe Acrobat X Pro, per exemple, és una eina digital que permet fer les revisions i correccions sense haver de gastar ni temps ni paper³. (Assessorament Lingüístic i Terminologia dels Serveis Lingüístics de la UB, «La correcció de galerades en format PDF»; Mestres et al., «La revisió de l'obra al llarg del procés editorial»; Romeu)

En algunes circumstàncies, un cop l'obra ha estat impresa i presentada, es detecten errors d'últim moment. En aquests casos, s'enumeren totes les esmenes i errades en un full a part o al final de l'obra. Aquesta llista s'anomena «fe d'errates» i hauria de ser un recurs utilitzat de manera excepcional. (Mestres et al., «La revisió de l'obra al llarg del procés editorial»)

2.3. Correcció del llenguatge científic: les tesis doctorals

La correcció i la revisió professional inclou moltes varietats de textos (literaris, publicitaris, acadèmics...). En general, la correcció editorial és la que ha estat més estudiada i té més pautes, entre d'altres raons, pel factor social. Està molt arrelat en el pensament col·lectiu que els textos literaris o periodístics són els que es publiquen i, per tant, se n'ha de cuidar la redacció. Però, en canvi, no es té en compte que els treballs acadèmics o especialitzats també es publiquen i també necessiten que es tingui cura de la redacció. Per a aquest treball ens centrarem en la correcció acadèmica i especialitzada.

de proves d'impremta. Com que en altres àmbits d'actuació de la correcció no sempre se segueixen aquestes dues fases, només hem volgut fer una petita pinzellada. A la bibliografia hi trobareu la referència per poder consultar tots els signes.

³ La Universitat de Barcelona ha elaborat una guia per a la correcció de documents en format PDF amb l'Adobe Acrobat X Pro (vegeu Assessorament Lingüístic i Terminologia dels Serveis Lingüístics de la UB, «L'Adobe Acrobat per a la revisió de galerades» a la bibliografia).

Per a la correcció de textos especialitzats, en primer lloc hem de tenir molt clar el destinatari del text original i quin tipus de lector som nosaltres, els correctors. Per entendre-ho millor agafarem la classificació de Pearsall (citada a Cassany, *Esmolar l'eina: guia de redacció per a professionals* 16-17). Pearsall classifica el tipus de lector en cinc categories: lector profà, lector executiu, lector expert, lector tècnic i lector operari.

Normalment, les tesis doctorals van dirigides als lectors experts, que acostumen a ser científics, enginyers o doctors universitaris. Són persones que llegeixen amb esperit crític i que es fixen en tot. Per això exigeixen la terminologia, les teories i els recursos propis del camp.

Com a correctors de llenguatge d'especialitat, cauríem en la categoria del lector executiu: aquell lector que llegeix des de fora del camp especialitzat, però busca detalls perquè ha de prendre decisions. Cal tenir en compte que els correctors que es dediquen als llenguatges d'especialitat no sempre poden ni han de saber de tots els temes que corregeixen, si bé és cert que haurien d'informar-se sempre amb una persona que sàpiga sobre la matèria o amb diccionaris especialitzats. (Marquet 199-200)

Un cop ja tenim clar en quina posició ens trobem com a lectors i quines característiques hauria de tenir el text (sabem que és un text especialitzat i que va dirigit a persones expertes en la matèria), podem començar a corregir el text.

Segurament, si tenim present tot el que s'ha comentat en l'apartat 1.3.1. «Característiques del llenguatge científicotècnic», veurem que molts punts no es respecten (marques d'objectivitat, claredat, concisió...) o que en favor d'un, l'autor s'oblida d'un altre. Així doncs, la nostra feina com a correctors serà decidir en cada moment quins elements s'han de modificar i quins s'han de deixar; en definitiva, trobar l'equilibri perquè el text no deixi de banda l'estil de l'autor però sigui comprensible i adequat a la situació.

Si ens fixem en moltes obres que tracten el tema de la redacció, totes coincideixen en la importància de la revisió final. A més, com apunten Castelló et al., «quatre ulls veuen més que dos..., o dues ments revisen millor que una de sola» (80). Per tant, cal insistir en la idea que després d'escriure (per comunicar una recerca) s'ha de tenir en compte la redacció, i que és convenient que sigui una persona experta en lingüística qui en faci una revisió.

2.4. Com treballen els correctors professionals

Per obtenir una mostra de la realitat actual del món de la correcció, hem realitzat una entrevista semiestructurada a quatre professionals que es dediquen o s'han dedicat a aquesta feina⁴.

⁴ Als annexos hi trobareu totes les respostes de les quatre entrevistes.

Abans de res, el primer pas per poder treballar en la correcció és aconseguir clients. Per fer-ho podem dir que hi ha quatre vies diferents. En primer lloc, els professionals de la correcció es poden donar a conèixer a través de les xarxes socials (Instagram, LinkedIn i Twitter, per exemple). Una altra eina útil és tenir un lloc web que faci alhora de portafolis i currículum perquè les persones que busquin aquest tipus de servei sàpiguin quin professional poden contractar. També és important tenir i teixir una xarxa de contactes que a poc a poc amplii els clients, siguin persones o empreses. I, finalment, una altra de les maneres per poder corregir de manera professional és formar part de la plantilla d'una empresa de serveis lingüístics o que tingui un departament que es dediqui a la llengua.

Això no obstant, sembla difícil poder treballar exclusivament de la correcció: tres de les quatre persones entrevistades tenen altres feines (de redacció, de traducció, de transcripció o d'autoedició de llibres, per exemple), o bé ja no es dediquen a la correcció professional. Pel que fa a la correcció de textos especialitzats podem trobar correctors que s'hi dediquin, però no de manera exclusiva (acostumen a treballar també amb altres tipus de textos de caràcter més general). Finalment, quant a la llengua de treball, amb les entrevistes hem vist que el català és una llengua amb què es pot treballar, tant si es combina com si no es combina amb altres llengües (sovint aquesta llengua acostuma a ser el castellà).

En el que sí que coincideixen els professionals que es dediquen o s'han dedicat a la correcció (tres dels quals són autònoms i un treballa per a una empresa) és que les condicions econòmiques i laborals cada cop són pitjors i això fa que cada cop hi hagi menys professionals que s'hi dediquin. Pel que fa a les correccions acadèmiques, la meitat dels correctors pensa que les condicions laborals i econòmiques són millors. Tot i així, concorden que el nivell d'exigència és més elevat —i, per tant, el temps que s'hi destina també— i que és difícil de mantenir com a feina estable.

Amb referència a un tema que s'ha mencionat en apartats anteriors i pel que s'ha comprovat a les entrevistes, els correctors acostumen a oferir els dos tipus de correccions principals: la correcció ortotipogràfica i la correcció d'estil. Tanmateix, tot i que tots ofereixen els serveis en conjunt, només alguns els ofereixen també per separat. Pel que fa al servei de maquetació, hem arribat a la conclusió que no és una pràctica imprescindible; la meitat dels entrevistats diu que només corregeix el text i l'altra meitat diu que també maqueta quan el client li ho demana o no li sembla incorrecte.

Un altre punt important és la formació que han de rebre els correctors de textos especialitzats. Tres de les quatre persones entrevistades recomanen formar-se per tenir els coneixements que calen en aquests tipus de correccions. Així, creuen que la formació ajuda a conèixer els aspectes tècnics i també els recursos que es poden consultar (com a eines útils per corregir, els que es dediquen a la correcció en català han mencionat el DIEC, el Gran Diccionari de la Llengua Catalana, l'Optimot, el TERMCAT, l'Enciclopèdia Catalana, la

Viquipèdia o l'ésAdir). A més, pensen que un bon corrector de textos especialitzats hauria de ser rigorós, sistemàtic i metòdic, hauria de tenir un coneixement especialitzat (actualitzat i periòdic) del sector que corregeix i hauria de tenir la capacitat per detectar les errades o aspectes tècnics del text. En aquest sentit, pensen que la diferència entre la correcció de textos especialitzats i la correcció d'altres tipus de textos és que els primers són més exigents i requereixen més rigor en la terminologia, en el format, pautes i convencions i en l'ortotipografia.

El punt següent que hem de considerar és la part econòmica de la feina. En alguns casos, els preus de les correccions els decideixen els clients i, en d'altres, els correctors. L'import varia en funció del tipus de correcció (ortotipogràfica o d'estil), de l'extensió del text a corregir o de la complexitat del text (si s'ha d'intervenir molt o no). I es calcula de diferents maneres depenent de l'encàrrec i el text; a vegades es calcula segons el temps que s'hi destina i, a vegades, segons les paraules, caràcters o pàgines. Generalment, quan el preu el tria el corrector, ho fa d'acord amb unes tarifes de referència.

Per altra banda, hi ha divergències respecte al moment de cobrar. Dues de les persones entrevistades sempre cobren un cop han lliurat la correcció. Una, sempre cobra el 50 % al principi i el 50 % un cop ha entregat la correcció. La quarta persona varia el criteri segons si ja ha treballat amb el client (rep el cobrament al final de l'entrega) o si és la primera vegada (la meitat per avançat i l'altra meitat al final).

Respecte al contacte entre els correctors i els autors hi ha dues diferències principals. Si els professionals treballen per a una empresa, que és la «intermediària» entre l'autor i el corrector, aleshores acostuma a haver-hi contacte nul o contacte indirecte (a través de notes al marge de la correcció, amb un full de notes, amb un informe de correcció... sempre al final de l'entrega). En canvi, si el client és l'autor —és a dir, un particular— aleshores el contacte és més freqüent i directe.

Quan es tracta de textos especialitzats, el més probable és que el corrector no tingui un coneixement tan elevat de la matèria com qui ha escrit el text. Però com que la tasca dels correctors és la revisió lingüística del text, en principi el contingut (segons les persones entrevistades) no suposa cap problema. Ara bé, quan el significat és incompreensible i no permet corregir el text, la meitat dels entrevistats coincideix en el fet que fan una recerca o contacten amb l'autor. En canvi, l'altra meitat ho indica (al marge o en un full de notes) per tal que la persona que tingui coneixements en revisi el contingut o bé comprovi que les correccions fetes pel corrector són adequades.

Amb relació a la informació que ha de tenir el corrector abans d'acceptar un encàrrec i començar a corregir, podríem considerar que cal saber el termini de lliurament i el pressupost (amb les dades fiscals del client). Pel que fa al text, hi ha qui pregunta algun dubte per poder encarar bé la correcció i hi ha qui pregunta pel contacte que es podrà establir amb l'autor

durant la tasca (possibilitat de respondre dubtes...). També és important saber quin nivell d'intervenció del text vol l'autor (si més o menys elevat) i si hi ha recursos bibliogràfics (que serviran per poder afrontar millor la correcció i els dubtes que puguin sorgir). Tot i així, hi ha qui no pregunta res, ja que dedueix el que se li demana a partir del text.

A propòsit del suport amb què corregeixen totes les persones entrevistades, coincideixen en la preferència pel processador de textos Word o, si cal, el format de fitxer PDF. A més, també hi ha qui utilitza Acrobat DC, Notepad++ i altres editors especialitzats. Tot i aquesta diversitat, concorden que els formats depenen del tipus de projecte. També expliquen que si els demanen una revisió d'un text mitjançant programes informàtics que no tenen, sempre busquen alternatives.

Finalment, hi ha una varietat d'estratègies per determinar el temps que dediquen a la correcció de textos especialitzats. D'entrada, hi ha qui té un preu per paraula per als treballs acadèmics o articles de recerca, que calcula per les hores de dedicació. Aquesta mateixa persona explica que per als textos especialitzats, dels àmbits que es veu capaç d'assumir, incrementa el temps i el preu en un 30 o 40 %. En canvi, hi ha qui determina el temps de correcció sobre la base aproximada de 32 768 caràcters-espais diaris. I hi ha qui no explica cap estratègia concreta perquè creu que el temps és difícil de determinar. El que sí que destaca, però, és que és molt important fixar-se uns límits de temps màxims per no perdre diners.

Part pràctica

3. Procediment

La part pràctica del treball ha consistit en la correcció d'una tesi doctoral, per tal de viure de primera mà l'experiència de la professió de la correcció especialitzada. Tot i així, en ser una reproducció d'una feina i tractar-se d'un treball acadèmic, hi ha hagut notables diferències amb el procés real quant a tot el procés d'adquisició, correcció i entrega de la feina. Així doncs, tot seguit us presentem els passos que hem seguit per fer aquesta part del treball.

Per començar, un cop definit el tema del TFG vam posar-nos a buscar diferents tesis científicotècniques en català. Per escollir el text final vam seguir dos criteris principals: en primer lloc, volíem que el tema de la tesi ens semblés interessant; en segon lloc, havia de ser una tesi les característiques de la qual ens permetés fer un treball de revisió i correcció en profunditat. Per trobar la tesi que hem utilitzat per al treball, vam fer lectures en diagonal de moltes obres en diferents repositoris: a Tesis Doctorals en Xarxa, al dipòsit digital de documents de la UAB, al dipòsit digital de la Universitat de Barcelona, a UPCommons i a Dart Europe.

Després d'haver triat la tesi, que es trobava al Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona en format PDF, vam haver de pensar com hi treballaríem. La manera més fàcil era fer servir el Word, així que vam provar el web I Love PDF per modificar el format. Tot i això, no ens va acabar de convèncer aquesta eina perquè no ens permetia tenir el format original (dobles espais, tipus de font...), i ens interessava, ja que volíem que això també formés part de la nostra feina de correcció. Per aquest motiu, vam provar l'opció de copiar i enganxar el text del PDF al Word, però tampoc no ens va ser útil perquè era molt laboriós aconseguir el format original, a més que no acabava de ser el mateix. Així doncs, se'ns va ocórrer proposar a l'autor de la tesi, el Dr. Llorenç Servera, si ens podria enviar la tesi en format Word. La tesi que ens va proporcionar diferia una mica de la que estava penjada al dipòsit digital. Però vam decidir que com que ens l'havia donat l'autor i, per tant, era un text original, ho plantejaríem com si fos la versió prèvia a publicar el treball.

Com hem pogut comprovar, aquesta metodologia de l'adquisició de la tesi divergeix bastant de la realitat. En les respostes de les entrevistes que vam realitzar, hem vist que els correctors han de corregir el que el client els demani, tot i que es pot acceptar o denegar. I també, que abans de començar a corregir es demana al client el format amb què el corrector se sent més còmode.

Amb referència al procés que vam seguir per a la correcció, a trets generals, és el següent. D'entrada, vam fer una revisió ortotipogràfica sense consulta: vam corregir tot el que sabíem de memòria. Després vam començar a revisar pàgina per pàgina tots els detalls d'estil i

d'ortotipografia. Així i tot, quan li donàvem massa voltes en una part del text, continuàvem i ho deixàvem per a la següent revisió. Un cop acabat tot el text i després de deixar-lo reposar unes setmanes, li vam tornar a fer una segona revisió pàgina per pàgina i vam resoldre tot allò amb què ens havíem encallat, deixant de banda l'ortotipografia (com ara les cursives i el format de les equacions). Finalment, vam fer una revisió de la bibliografia i de l'ortotipografia que havíem deixat de banda. De manera paral·lela, com a passos transversals, vam anar apuntant tots els dubtes i notes a l'autor en comentaris.

Pel que fa al contacte amb l'autor, no hem cregut necessari contactar-hi regularment perquè es tracta d'una reproducció d'una feina. Així doncs, les modificacions que l'autor hauria d'avaluar, els diàlegs que s'haurien de mantenir amb l'autor, i els elements que l'autor hauria d'afegir s'han quedat amb una nota (en forma de comentari de Word) de la correctora.

El següent pas, que seria la modificació per part de l'autor i diàleg entre ambdues parts, no s'ha dut a terme atès que no hem cregut convenient donar aquesta tasca a l'autor perquè ja ha publicat el treball i tasca de la correcció no canviaria gaire.

L'única cosa que li hem preguntat és l'estil de la bibliografia que ha fet servir, per tal de tenir una base a l'hora de fer les correccions. No obstant això,ensem que seria interessant mantenir un contacte constant amb l'autor si es tractés d'una feina real.

3.1. Valoració del mètode de correcció

Per a la correcció de la tesi doctoral, només hem tingut en compte els fragments que estaven en català; de manera que hem obviat el resum i les figures que estaven escrites en anglès. Altrament, si bé és cert que hem intentat corregir amb molt rigor, creiem que no és realista fer-ho tan detalladament en la vida real perquè no sortiria rendible econòmicament amb tot el temps que s'ha invertit –tal com han comentat les persones entrevistades.

Pel que fa a la metodologia que hem seguit a l'hora de corregir pensem que és correcta, però depèn molt del text i el temps. L'element més positiu que destacaríem de la correcció és que les temàtiques i els passos que s'han de seguir queden molt clars (primera lectura: correcció ortotipogràfica –accents, espais, articles...–; correcció a fons: correcció sintàctica, d'estil i ortotipogràfica; revisió ortotipogràfica –equacions, cursives...–; revisió final: bibliografia, maquetació). Amb tot, creiem que per optimitzar el temps i no caure en una espiral aclaparadora de no saber què corregir, cal tenir present la categoria que corregim en un determinat moment i només fixar-nos en allò.

Ara bé, aquest mètode també té aspectes negatius. Un exemple és que es necessita força temps per fer tots els passos de manera correcta: a vegades el termini d'entrega d'una correcció és menor al que necessitaríem si utilitzéssim aquest mètode. És per això que, en alguns casos, és millor corregir tots els aspectes del text alhora i fer-hi dues o tres repassades.

Amb referència al contacte que hem tingut amb l'autor, creiem que és important preguntar-li el tipus de bibliografia que ha fet servir així com si ha volgut escriure el text en català central o en valencià. A part, també creiem necessari mantenir el contacte (ja sigui durant la correcció, per anar resolent els dubtes, o un cop s'estigui a punt d'entregar, per acabar de lligar les qüestions que no han quedat clares). En aquest sentit, si tenim en compte la metodologia de les persones entrevistades i l'experiència de la correcció de la tesi, pensem que el contacte òptim amb l'autor variarà en funció del text i la manera de corregir.

4. Informe de la tesi doctoral

Tot i que la feina de correcció que hem fet en aquest treball és un simulacre, hem cregut convenient que l'informe vagi dirigit a l'autor de la tesi. Així doncs, a continuació us deixem l'informe que li enviaríem al Dr. Servera:

Benvolgut Sr. Servera,

Recomanem que us llegiu aquest informe amb el document de la correcció de la tesi al costat, perquè es complementen⁵. En termes generals, hem revisat tot el que està escrit en català i també ens hem encarregat de la maquetació final.

Veure que en el document hem fet canvis (marcats amb el *Control de canvis* del Word) i hem escrit diverses notes en forma de comentari⁶. El motiu pel qual hem deixat marcats els canvis és perquè pugueu comprovar que no ha canviat el significat i que la nova versió és del tot correcta. D'aquesta manera, quan hàgiu confirmat que tot és correcte, s'acceptaran tots els canvis amb l'opció *Accepta tots els canvis* i quedarà la versió definitiva del text.

4.1. Qüestions específiques

Al llarg del text, també trobareu comentaris que fan referència a qüestions més específiques que caldria que resoluéssiu. En general, hem pogut dividir els comentaris en aquestes categories.

Recomanacions

En algunes de les observacions us recomanem algun enllaç perquè el llegiu i pugueu millorar la versió del vostre text. Aquest seria el cas de l'apartat de les «Paraules clau», en què us

⁵ Per tal de poder publicar el TFG al Dipòsit Digital de Documents de la UAB hem optat per suprimir el document amb la correcció de la tesi que hem enviat a l'autor.

⁶ Per veure els comentaris al marge dret del text cal que premeu *Revisió > Seguiment > Mostra l'etiquetatge > Globus* i comproveu que l'opció *Mostra les revisions en globus* és la que està marcada. D'altra banda, si voleu llegir el text sense que hi hagi entrebancs visuals, recomano que premeu *Revisió > Seguiment > Mostra l'etiquetatge* i comproveu que les opcions *Insercions i supressions*, *Format* i *Comentaris* estan desmarcades. En canvi, si voleu veure els canvis lingüístics que s'han fet, però sense que es mogui la maquetació heu de prémer *Revisió > Seguiment > Mostra l'etiquetatge* i comproveu que l'opció *Insercions i supressions* està marcada (si també voleu veure els canvis en el format, només cal que comproveu que l'opció *Format* té un vist al costat). Recomanem que en aquests últims casos cliqueu *Globus* i comproveu que l'opció *Mostra les revisions en globus* és la que està marcada.

recomanem un article del *Llibre d'estil de la UB* perquè el format que heu utilitzat no correspon al format que es demana per als treballs o articles acadèmics.

També hi ha comentaris amb recomanacions que no contenen cap enllaç, però que serveixen perquè pugueu considerar la proposta i millorar-la, canviar-la o deixar-la. Aquest és el cas del següent comentari: «[e]n l'original hi falten símbols de puntuació per poder entendre la frase. A més, l'ordre en dificulta la comprensió. Per això hem fet aquesta proposta i recomanem que comproveu que té el mateix significat que el missatge original». (Servera, 2014; comentaris de la versió corregida), que correspon al fragment del text original:

Finalment, s'ha dissenyat una xarxa autònoma de sensors a mode d'exemple de l'àmplia varietat de sistemes possibles, fent un especial esforç, en minimitzar el consum energètic, incorporant les tecnologies, extreme low power i mòduls de comunicació zigbee de baix consum que ha estat basada en l'ús dels sistemes validat per la captura de l'energia i amb l'aplicació dels supercondensadors desenvolupats. (Servera, 2014; versió original)

i al fragment del text de la versió corregida:

Finalment, s'ha dissenyat una xarxa autònoma de sensors a mode d'exemple de l'àmplia varietat de sistemes possibles i s'ha fet un esforç especial per minimitzar el consum energètic. Això s'ha volgut aconseguir amb la incorporació de les tecnologies *eXtreme low power* i els mòduls de comunicació Zigbee (de baix consum). Aquesta xarxa s'ha basat en l'ús dels sistemes, i s'ha validat amb la captura de l'energia i amb l'aplicació dels supercondensadors desenvolupats. (Servera, 2014; versió corregida)

Justificacions

Així mateix, hem fet servir els comentaris per justificar algunes de les decisions que hem pres, perquè pugueu entendre el motiu. Per exemple, pel que fa a l'ús de la paraula *apartat* o *capítol*. Com que és una decisió força personal, ja que ambdues opcions són correctes, hem marcat en un comentari el motiu de la decisió (s'ha optat per homogeneïtzar el text i escriure *capítol* a tot arreu) i pugueu modificar-la si ho creieu convenient.

Correccions

Per altra banda, hem fet servir els comentaris per marcar les correccions que no podíem fer directament sobre el text, ja que corresponien a imatges que no es poden modificar. Així doncs, hi trobareu escrit «[c]anvis que hauríeu de fer a [...]» abans dels canvis que recomanem que modifiqueu en la imatge original.

Referències

Alhora, hi ha tot un seguit de comentaris referents a les fonts i als títols de les taules, gràfiques o figures. Us hem escrit una nota quan a alguna cita bibliogràfica li faltava la referència a la

bibliografia i, per tant, no es podia consultar la font. I també quan a alguna taula, gràfica o figura li faltava el títol que la descrivís.

A banda d'això, us hem marcat cada cop que hem vist que faltava una referència dins el text que introduís una taula, gràfica o figura. Pel que fa a aquest aspecte trobareu un comentari similar a «[c]al que referencieu la figura amb una frase breu, o entre parèntesis. Es pot fer abans o després, segons on sigui més adequat». Aquesta nota indica que la figura 135, per exemple, no ha estat mencionada ni abans ni després que aparegui i, per tant, el lector no pot saber quina relació hi ha entre la informació de la figura i el text.

4.2. Qüestions generals

Respecte a les correccions generals que s'han fet al text i que podreu comprovar perquè s'han marcat amb el *Control de canvis* activat, us comentarem a continuació uns quants aspectes per tal que pugueu tenir-los en compte en futurs treballs.

Format

Pel que fa a l'estructura del treball, a les primeres pàgines i a la taula de continguts veureu que hi ha hagut un canvi en els apartats: d'una banda, hem canviat l'ordre d'alguns apartats i de l'altra n'hem afegit, eliminat o modificat alguns altres. Per aquest motiu, us recomanariem que comprovéssiu que aquesta revisió és correcta. Un exemple d'aquestes modificacions és la incorporació de l'apartat «Llista d'abreviacions», que l'hem inclòs perquè facilita al lector de la tesi comprendre o trobar el significat de totes les abreviacions.

Quant a la paginació, «[e]n el cas dels treballs acadèmics, el número de pàgina s'omet a la portada i, si escau, a les pàgines de respecte, a la del resum i paraules clau, a la d'agraïments o dedicatòries i a les de separació (amb títol o sense) entre les diverses parts del treball» (Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, «Paginació»). En aquest mateix aspecte us recomanem que, si no us donen unes guies d'estil per als treballs, consulteu sempre els llibres o guies d'estil de la institució a la qual presenteu el treball. Per a treballs presentats a la Universitat de Barcelona que no tenen cap criteri específic de la facultat o departament, consulteu l'apartat «Parts preliminars» i tots els subapartats corresponents del Llibre d'estil de la UB⁷.

Bibliografia

Un altre punt a considerar és la bibliografia, APA –com ens vau comentar que havíeu utilitzat en la vostra tesi. Recomanem que, en futurs projectes, comproveu que cada cita bibliogràfica té una referència, i també comproveu que el format de les cites i de la bibliografia és l'adequat per a l'estil que hàgiu triat. Quan es presenta un treball, cal que el contingut sigui coherent,

⁷ Trobareu la referència bibliogràfica a l'apartat d'aquest treball «Bibliografia utilitzada durant el procés de correcció de la tesi».

però ahora és igual d'important que el format respecti les directrius de la institució de l'estil que s'ha triat.

Referències

També, veureu que hem canviat alguns dels números de les figures, gràfiques, taules i equacions perquè en l'original hi havia números repetits. El que hem fet és crear una llista des del principi fins al final de la tesi, sense separar per capítols, per cada una d'aquestes categories perquè, si es referencien, sigui més fàcil trobar-les. Així, les figures estan numerades de la 1 a la 153, les gràfiques de la 1 a la 13, les taules de la 1 a la 14, i les equacions numerades van de la 1 a la 50. Si s'hagués volgut separar la numeració per capítols, s'hauria hagut d'escriure el número del capítol abans del número corresponent a la figura, gràfica, taula o equació. Per exemple, la figura 8 del capítol 5 s'hauria hagut d'escriure «figura 5.8».

Abreviacions

Pel que fa a les abreviacions, és important que es puguin desxifrar fàcilment. Per tant, convindria escriure el desplegament al costat de l'abreviació la primera vegada que apareix o fer una llista de les abreviacions al començament del text. (Direcció General de Política Lingüística)

Manlleus i calcs

Altrament, hem traduït els termes que estaven escrits en anglès al català i hem corregit aquells que eren un calc de l'anglès o del castellà. Ho hem fet d'acord amb la premissa que si existeixen en català, no s'haurien de deixar en una altra llengua. Tanmateix, els termes que no existeixen en català s'han deixat en anglès (en cursiva perquè són manlleus no adaptats). Si creieu que els termes traduïts dificultaran que la comunitat científica pugui entendre el text, recomanem que, la primera vegada que surt el terme, l'escriuiu en català i entre parèntesis el mot en anglès. D'aquesta manera mantindreu el text adequat i correcte segons la normativa catalana i permetreu que tots els termes es puguin comprendre.

Ahora, hem vist que, en general, heu utilitzat moltes estructures passives perifràstiques («[...] la primera "bateria" **va ser implementada** per Alessandro Volta en 1799 [...]» i «[...] **va ser posat** en l'equipament d'electrospinning [...]», per exemple). Segurament això es deu a una «contaminació» de la sintaxi de l'anglès perquè és la llengua principal de la comunitat científica. Així doncs, encara que en anglès és freqüent i natural fer servir aquest tipus d'estructures passives, la traducció sintàctica més genuïna en català és utilitzar les estructures actives («[...] la primera «bateria» la **va implementar** Alessandro Volta el 1799 [...]») o les passives reflexes («[...] **s'ha posat** en l'equipament d'electrofilat [...]»).

En els següents exemples us mostrem dos tipus de canvis que es poden fer per no emprar les estructures manllevades. Per un costat, s'ha canviat la passiva perifràstica per una passiva reflexa (verbs marcats en negreta): «[e]n definitiva, les característiques del material de

l'elèctrode i de l'electròlit **han de ser considerades** en comú i no per separat, ja que d'això depèn el rendiment final del dispositiu» (Servera, 2014; versió original) per «[e]n definitiva, les característiques del material de l'elèctrode i de l'electròlit **s'han de considerar** en comú i no per separat, perquè d'això depèn el rendiment final del dispositiu» (Servera, 2014; versió corregida). Per altre costat, s'ha canviat la passiva perifràstica per una estructura activa (verbs marcats en negreta): «[l]a primera demostració [experimental] d'una connexió entre els fenòmens macroscòpics piezoelèctrics i l'estructura cristal·logràfica, **va ser publicada** al 1880 per Pierre i Jacques [Curie]» (Servera, 2014; versió original) per «[l]'any 1880, Pierre i Jacques Curie [...] **van publicar** la primera demostració experimental [...] d'una connexió entre els fenòmens macroscòpics piezoelèctrics i l'estructura cristal·logràfica» (Servera, 2014; versió corregida).

Puntuació

A banda d'això, cal que presteu atenció a la puntuació. Tot i que oralment es fa una pausa entre el subjecte i el predicat, quan s'escriu una frase no ha d'haver-hi una coma si el subjecte és curt i senzill. A tall d'exemple, s'ha modificat «[a]quests productes, es fan servir en sistemes de Energy Harvesting per la construcció de transductors, permetent fabricar dispositius extremadament flexible i robusts» (Servera, 2014; versió original) per «[a]quests productes es fan servir en sistemes d'*energy harvesting* per a la construcció de transductors, cosa que permet fabricar dispositius extremadament flexibles i robusts [...]» (Servera, 2014; versió corregida).

Altrament és important que utilitzeu els diferents símbols de puntuació per marcar una jerarquia dins els paràgrafs. Sense aquesta jerarquia, al lector li és molt difícil entendre la relació entre les frases i, per tant, el significat general que voleu transmetre. Així doncs, en termes generals, el punt té més pes que el punt i coma, i el punt i coma més pes que la coma. També podeu utilitzar altres signes de puntuació com els dos punts, els guions llargs i els parèntesis, per marcar aquesta jerarquia. En l'exemple següent podeu veure de quina manera afecta la diversitat de puntuació en la comprensió del text. Tot i així, com es comenta en una nota dins del mateix document de la tesi, en la versió corregida hem intentat deduir quina seria la jerarquia, però pot ser que no sigui aquest el missatge del paràgraf. Per això, recomanem que comproveu que el significat és el mateix:

S'ha experimentat un altre via per obtindre nanofibres de carboni en gran quantitats i a baix preu, carbonitzant fibres d'acetat de cel·lulosa, proporcionades per INACSA, el gruix de les fibres que s'han fet servir es de 75 dernier, aquesta unitat indica que amb 75 grams de material es poden filar 900 metres de fil, aquestes fibres s'han carbonitzat seguint el mateix procés que amb les fibres obtingudes per electrospinning, però en aquest cas es fa en una atmosfera de nitrogen, així les fibres de carboni dopades amb nitrogen obtingudes formaran una estructura carbonosa molt porosa, en treball [previs]. (Servera, 2014; versió original)

S'ha experimentat una altra via per obtenir nanofibres de carboni en grans quantitats i a baix preu: carbonitzant fibres d'acetat de cel·lulosa, proporcionades per Inacsa. El gruix de les fibres que s'han fet servir és de 75 deniers; aquesta unitat indica que amb 75 g de material es poden filar 900 m de fil. Aquestes fibres s'han carbonitzat seguint el mateix procés que s'ha seguit amb les fibres obtingudes per electrofilat, però en aquest cas s'ha fet en una atmosfera de nitrogen. Així les fibres de carboni dopades amb nitrogen, que s'han obtingut en treballs previs [...], formaran una estructura carbonosa molt porosa. (Servera, 2014; versió corregida)

Ordre de les frases

Seguint en la mateixa línia de la jerarquia i la separació d'idees, és important que l'ordre de les frases i els paràgrafs sigui neutre i senzill, per defecte. Així doncs, a menys que es vulgui destacar un element o es vulgui trencar aquest ordre per alguna altra raó, és recomanable seguir l'ordre *subjecte, verb i predicat* (amb els complements de la frase, on més escaiguin per l'èmfasi que se'ls vulgui donar). Per tant, cal que eviteu frases molt llargues i que penseu, en un principi, que les idees són com una història explicada de manera lineal. D'aquesta manera us serà més fàcil separar els paràgrafs i fer que el text sigui més comprensible. En l'exemple següent, podreu veure que s'han mogut les últimes frases dels paràgrafs als paràgrafs següents perquè hi estan més vinculades respecte al contingut, formen part de les idees noves que es detallen en aquests paràgrafs. També veureu com hem utilitzat la puntuació per fer frases més senzilles i més fàcils d'entendre.

Un altre proposta de sistema autònom, consisteix en un sistema de control de reg. Amb la introducció del reg a pressió, especialment el reg localitzat, s'ha possibilitat el reg en zones que havien estat tradicionalment de secà. Tot això implica necessàriament transvasaments d'aigua. Hi ha llavors un costos energètics i mediambientals que cal valorar. Avui dia, no es pot concebre una agricultura moderna sense un coneixement i control precís de l'aigua de reg utilitzada.

Cal estudiar llavors quina quantitat d'aigua aprofita la planta fens servir sensors d'humitat i de salinitat del aigua a mes de disposar dels sistemes de control del flux d'aigua (electrovàlvules i cabalímetres), tot això requereix energia elèctrica per el seu funcionament autònom. Per altre part, les grans extensions de sol agrícola estan situades en àrees poc poblades i el cost de portar l'energia elèctrica fins a peu de finca es excessiu.

Per tal demostrar que l'ús de sistemes d'aprofitament d'energies residuals es adequat per aplicacions rurals, s'ha construït un prototip que permet gestionar la connexió i desconnexió automàtica de dues electrovàlvules. (Servera, 2014; versió original)

Una altra proposta de sistema autònom consisteix en un sistema de control de reg. La introducció del reg a pressió, especialment el reg localitzat, ha permès el reg en zones que havien estat tradicionalment de secà. Tot això implica, necessàriament, transvasaments d'aigua que generen uns costos energètics i mediambientals que cal valorar.

Avui dia, no es pot concebre una agricultura moderna sense un coneixement i control precís de l'aigua de reg que s'utilitza. Cal estudiar, llavors, quina quantitat d'aigua aprofita la planta. Això s'aconsegueix fent

servir sensors d'humitat i de salinitat de l'aigua, a més de disposar dels sistemes de control del flux d'aigua (electrovàlvules i cabalímetres). Com és d'esperar, aquests sistemes requereixen energia elèctrica per al funcionament autònom.

Per altra part, les grans extensions de sòl agrícola estan situades en àrees poc poblades i el cost de portar l'energia elèctrica fins a peu de finca és excessiu. Per tal de demostrar que l'ús de sistemes d'aprofitament d'energies residuals és adequat per a aplicacions rurals, s'ha construït un prototip que permet gestionar la connexió i desconexió automàtica de dues electrovàlvules. (Servera, 2014; versió corregida)

Connectors

En la línia de la separació i lligam d'idees, és important que us assegureu que totes les frases i paràgrafs estan vinculats a algun element anterior o posterior. Per fer-ho cal que tingueu en compte el contingut, però sobretot l'ús de connectors, que ajuden a fer fluir el text. A tall d'exemple, podeu observar el que hem explicat a continuació, sobretot en el fragment que hem marcat en negreta:

S'han fet diferents proves amb separador de 24 μm i 50 μm , obtenint una làmina de PVDF, fent servir un perfilòmetre es va determinar que el gruix obtingut va ser de 9 μm i 14 μm respectivament. **La mescla** de dissolvents que millor resultats va donar va ser diacetona alcohol 57% ciclohexanona 24.5% metilisobutilcetona 18.5%, el polímer de la marca KYNAR va ser proporcionat per ARKEMA. (Servera, 2014; versió original)

Es van fer diferents proves amb separadors de 24 μm i 50 μm , i es va obtenir una làmina de PVDF. Amb un perfilòmetre es va determinar que el gruix obtingut havia estat de 9 μm i 14 μm respectivament (figures 25 i 26). **Alhora**, la mescla de dissolvents que va donar els millors resultats va ser la que estava composta per diacetona alcohol (57 %), ciclohexanona (24,5 %) i metilisobutilcetona (18,5 %). El polímer de la marca Kynar® el va proporcionar Arkema. (Servera, 2014; versió corregida)

Temps verbals

Un altre tema a tenir en compte és l'ús dels temps verbals, que ha de ser coherent amb el període de temps en què va passar l'acció a la qual esteu fent referència i el moment que escriviu el text. Així doncs, hem modificat alguns temps verbals per coherència amb d'altres, però cal que comproveu que s'adeqüen a la realitat dels experiments i del treball. Concretament, s'ha canviat «s'ha encapsulat» per «es va encapsular» de l'exemple que us mostrem a continuació, per tal que coincidís amb els temps verbals dels paràgrafs anteriors.

Els resultats obtinguts **es varen comparar** amb una mostra comercial de polímer piezoelèctric, figura 32 (b). [...] [L]a mesura **es va fer** amb un oscil·loscopi HAMEG de dos canals a 1 V/Div, el senyal obtingut te una amplitud de 4V pic a pic, aquest element piezoelèctric **es va fer servir** com a sensor de respiració

per aplicacions d'enginyeria biomèdica. Encara que el nivell de tensió es prou alt per aplicacions de energy harvesting, **va sorgir** un problema amb la estabilitat mecànica del conjunt. [...]

Per solucionar el problema, **s'ha encapsulat** el conjunt entre dues lamines de polièster que li proporcionen la estabilitat mecànica necessària. [...]. (Servera, 2014; versió original)

Els resultats obtinguts **es van comparar** amb una mostra comercial de polímer piezoelèctric (figura 32b). [...]

[...] Durant l'experiment, **es va mesurar** amb un oscil·loscopi Hameg de dos canals a 1 V/div i **es va descobrir** que el senyal obtingut té una amplitud de 4 V pic a pic; aquest element piezoelèctric **es va fer servir** com a sensor de respiració per aplicacions d'enginyeria biomèdica. Encara que el nivell de tensió és prou alt per aplicacions d'*energy harvesting*, **va sorgir** un problema amb l'estabilitat mecànica del conjunt. [...]

Per solucionar el problema, **es va encapsular** el conjunt entre dues làmines de polièster que li proporcionen l'estabilitat mecànica necessària. [...]. (Servera, 2014; versió corregida)

Conclusions

Per acabar el treball volem fer una breu anàlisi sobre els objectius que ens havíem plantejat. Amb el recull d'informació que hem extret a partir de diferents fonts relacionades amb la llengua i la correcció, hem pogut donar una visió introductòria sobre el llenguatge d'especialitat i sobre la professió de la revisió i correcció de textos, en el context català.

Aquesta part teòrica s'ha enfocat cap als textos científicotècnics i, sobretot, cap a les tesis doctorals perquè anés de bracet amb la segona part del treball: revisar i corregir una tesi doctoral de l'àmbit de les nanociències. Així doncs, amb aquest simulacre hem pogut aprendre de primera mà què suposa aquesta professió i perquè és tan important. Tot i així, també hem pogut veure la poca importància i valor que se li dona a la correcció professional des de fora, tot i la necessitat que hi ha d'escriure textos científics ben redactats en català.

A continuació, s'ha volgut anar un pas més enllà i fer un informe de correcció que, entre altres coses, ens permetés explicar a l'autor de la tesi els tipus d'errors que podria millorar. En aquest punt hem tingut en compte que l'informe que s'ha fet en el context del TFG diferiria d'un informe fet en un context real i, com a tal, hem afegit explicacions més tècniques que en un altre context diríem d'una altra manera o ometríem.

En el procés de correcció hem pogut veure que tot i que hi ha pocs recursos del llenguatge científicotècnic en català que ens facilitin la feina en aquest àmbit de la correcció, hi ha molts mètodes per fer que un text amb aquestes característiques sigui òptim. També ens hem adonat de la feina que hi ha al darrere d'una correcció d'aquestes característiques. A més, amb la informació que hem obtingut a la part teòrica, valorem que realment és una feina que està molt poc valorada tant en l'àmbit econòmic com social. Ens hem adonat que si es vol fer una bona correcció, s'inverteix molt temps que al final no queda mai ben remunerat.

Finalment, hem volgut donar importància al recull bibliogràfic que hem elaborat a partir de la correcció de la tesi perquè volíem que fos una eina útil que servís com a punt de partida per a les persones que corregiran textos d'aquest estil. Hem volgut crear aquesta llista perquè, tot i que hi ha recursos, quan ens vam posar a corregir la tesi vam trobar a faltar saber per on començar a investigar.

Així doncs, en poques paraules podem concloure que s'han assolit tots els objectius del treball.

Bibliografia

5. Referències bibliogràfiques i fonts consultades per al marc teòric

- Alberola, Patrícia et al. *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. 2a ed. Edicions del Bullent. Picanya, 1996.
- Ampersand traduccions. «Correcció de textos professional: una garantia de qualitat». 20 de març del 2019, www.ampersand.net/correccio-de-textos-professional/. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Assessorament Lingüístic i Terminologia dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona. «L'Adobe Acrobat per a la revisió de galerades». *Guies pràctiques (Serveis Lingüístics)*, 15 de novembre de 2011, diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/20802/6/manual-us-acrobat.pdf. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- . «La correcció de galerades en format PDF». *Retrucs*, 30 de novembre de 2011, www.ub.edu/retrucs/la-correccio-de-galerades-en-format-pdf/. Consultat el 14 de febrer de 2022.
- Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona. *Llibre: Llengua catalana i neologia*. UAB, bibcercador.uab.cat/discovery/fulldisplay?docid=alma991004125209706709&context=L&vid=34CSUC_UAB:VU1&lang=ca&search_scope=MyInst_and_CI&adaptor=Local%20Search%20Engine&tab=Everything&query=any,contains,84-95623-31-5&mode=basic. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Cassany, Daniel. *La cuina de l'escriptura*. Empúries. Barcelona: 2002.
- . *Esmolar l'eina: guia de redacció per a professionals*. 2a ed. Empúries. Barcelona: 2007.
- . «Fer entendre la ciència als qui ho necessitin». *Comunicar ciència*, vol. 51. Edició de Cristina Junyent. Barberà del Vallès: Treballs de la Societat Catalana de Biologia, 2001, p. 189-93.
- Castelló, Montserrat (coord.) et al. *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias*. 7a reimpr. Graó. Barcelona, 2007.
- Comasòlives, Jordi. «Com es diu 'corrector' en anglès?». *EstilGrafia*, 27 de setembre de 2018, estilgrafia.wordpress.com/2018/09/. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Costa, Joan. «La revisió de textos escrits». *Projectes d'innovació docent de la Universitat Oberta de Catalunya*, openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/51021/7/Assessorament_i_serveis_lingüistics_Mòdul2_La_revisió_de_textos_escrits.pdf. Consultat el 20 de novembre de 2021.
- Day, Robert A. *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. 2a ed. Traducció de la 4^a edició en

- anglès de Miguel Sáenz. Phoenix: Organización Panamericana de la Salud, 1996.
- La dièresi. «La feina de corrector i els tipus de correcció». 20 de novembre de 2017, www.ladieresí.cat/2017/11/la-feina-de-corrector-i-els-tipus-de-correccio/. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Domènech, Ona. «Els textos especialitzats». *Projectes d'innovació docent de la Universitat Oberta de Catalunya*, openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/69166/1/Llenguatges%20d%27especialitat%20i%20terminologia_M%C3%B2dul%201_Els%20textos%20e%20specialitzats.pdf. Consultat el 20 de novembre de 2021.
- Domínguez, Martí. «L'estil fa la ciència». *Comunicar ciència*, vol. 51. Edició de Cristina Junyent. Barberà del Vallès: Treballs de la Societat Catalana de Biologia, 2001, p. 185-88.
- Fargas, F. Xavier i Marta Xirinachs. «L'assessorament lingüístic i la dinamització de l'assessorament». *Projectes d'innovació docent de la Universitat Oberta de Catalunya*, [openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/51021/6/Assessorament i serveis lingüístics Mòdul1 L%27assessorament lingüístic i la dinamització de l%27assessorament.pdf](http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/51021/6/Assessorament_i_serveis_ling%C3%BCstics_M%C3%B2dul1_L%27assessorament_ling%C3%BCstic_i_la_dinamitzaci%C3%B3_de_l%27assessorament.pdf). Consultat el 20 de novembre de 2021.
- Faura, Neus. «El català i els neologismes». *Grup Llengua i Mèdia*, p. 14-15. filcat.uab.cat/llenguaimedia/images/articles/catala-neologismes.pdf. Consultat el 14 de febrer de 2022.
- Generalitat Valenciana. «La universalitat del llenguatge científic i tècnic». *Mestre a casa*, mestreacasa.gva.es/c/document_library/get_file?folderId=500019959513&name=DLFE-1548604.pdf. Consultat el 5 de desembre de 2021.
- Grau en Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. *Informació general*. UAB, www.uab.cat/web/estudiar/llistat-de-graus/informacio-general/x-1216708251447.html?param1=1228291018508. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Marquet, Lluís. *El llenguatge científic i tècnic*. 2a ed. Associació i Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya. Esplugues de Llobregat, 1995.
- Mestres, Josep M. et al. *Manual d'estil*. 4a edició. Vic: Eumo; Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2009, estil.llocs.iec.cat/. Consultat el 15 de febrer de 2022.
- . «La revisió de l'obra al llarg del procés editorial». *Manual d'estil*. 4a edició. Vic: Eumo; Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2009, p. 79-88, estil.llocs.iec.cat/wp-content/uploads/sites/24/2018/12/03_Pag_79-88_p.pdf. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- . «Els signes de correcció tipogràfica». *Manual d'estil*. 4a edició. Vic: Eumo; Barcelona: Associació de Mestres Rosa Sensat: Publicacions i Edicions de la Universitat de

- Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2009, p. 119-42, estil.llocs.iec.cat/wp-content/uploads/sites/24/2019/02/05_Pag_119-142_amb-color_p.pdf. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Mir, Anna. «Correctors, assessors, lingüistes: reflexió sobre el procés de revisió de textos escrits». *Llengua & Literatura*, vol. 14, 2003, p. 211-37, publicacions.iec.cat/Front/repository/pdf/00000030/00000017.pdf. Consultat el 5 de desembre de 2021.
- González, Rocío. «Cosos que cal saber sobre la correcció de textos en la traducció professional». *Okodia - Grup traductor*. 5 de febrer de 2021, www.okodia.cat/3-secrets-que-cal-saber-sobre-la-correccio-de-textos-en-la-traduccio-professional/. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Parles Universitat Pompeu Fabra. *Models de textos: l'article d'investigació*. UPF, parles.upf.edu/llocs/cr/catacd/articlect.htm. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Ramentol, Santiago et al. *Llibre d'estil de les comunicacions científiques*. Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.
- Riera, Carles. *Manual de redacció científica: el llenguatge de les ciències de la salut*. Claret. Barcelona, setembre de 2005.
- . *El llenguatge científic català: antecedents i actualitat*. Barcanova. Barcelona, març de 1994.
- Romeu, Gemma. «Com treballa un corrector: el que has de saber sobre aquesta professió». 20 de febrer de 2021, gemmaromeu.com/index.php/2021/02/20/com-treballa-un-corrector-el-que-has-de-saber-sobre-aquesta-professio/. Consultat el 12 de febrer de 2022.
- Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya. *Guia de redacció científica*, UPC, www.upc.edu/slt/ca/recursos-redaccio/criteris-linguistics/guia-redaccio-cientifica-ca. Consultat el 5 de desembre de 2021.

6. Recursos útils per a la tasca de correcció: fonts consultades durant el procés de correcció de la tesi

En aquest apartat hem elaborat una llista de recursos que hem extret de la compilació de la bibliografia que s'ha consultat per corregir la tesi doctoral *Elements de captació i emmagatzematge d'energies residuals del medi*. Així doncs, la llista és una mostra formada per recursos de caràcter general, per recursos que serveixen per a qualsevol tipus de text especialitzat i per recursos que es poden fer servir només en textos estretament vinculats a la temàtica de la tesi.

D'aquesta manera, qualsevol persona –professional o autora d'un text– que vulgui fer una correcció (especialitzada) tindrà una llista base de recursos. Alhora, els correctors que es trobin amb un text com el de la tesi també tindran a l'abast recursos específics de la temàtica.

6.1. Recursos generals

- Cambridge University Press. «English-Catalan Dictionary». *Cambridge Dictionary*, dictionary.cambridge.org/dictionary/english-catalan/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Conjugar els verbs catalans*. Verbs.cat, www.verbs.cat/ca/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Departament d'Assessorament Lingüístic del Parlament de Catalunya. «Recursos lingüístics». *Parlament de Catalunya*, www.parlament.cat/web/documentacio/recursos-linguistics/index.html. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «Diccionari de sinònims de català/valencià en línia». *Softcatalà*, www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «Diccionaris.cat». *Larousse Editorial*, www.diccionaris.cat. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Direcció General de Política Lingüística. «Abreviacions». *Biblioteca tècnica de política lingüística. Criteris lingüístics*, vol. 28, llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/28-btpl-abreviacions.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Direcció General de Política Lingüística et al. *Optimot. Consultes lingüístiques de la llengua catalana*, aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html. Consultat el 3 de maig de 2022.
- Google. *Imatges de Google*, www.google.com/imghp?hl=ca. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Grup Enciclopèdia. «diccionari.cat». *Els diccionaris de l'Enciclopèdia*, www.diccionari.cat. Consultat el 4 de maig de 2022.
- HarperCollins Publishers Limited. *Collins English Dictionary*, www.collinsdictionary.com/dictionary/english/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Institut d'Estudis Catalans. «Col·locacions». *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana*, ctilc.iec.cat/scripts/CTILCQCol_LemesAgrup1.asp. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . *Criteri: espai web de correcció de l'IEC*, criteria.espais.iec.cat. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . *DIEC2*, dlc.iec.cat. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . *Gramàtica essencial de la llengua catalana*, geiec.iec.cat. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. estil.llocs.iec.cat/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Justia Patents. *Patents*. patents.justia.com/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «Optimot (@optimotcat)». *Twitter*, twitter.com/optimotcat. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Proofed Inc. «Writing Tips Blog». *Proofed*, getproofed.com/writing-tips/. Consultat el 4 de maig de 2022.

- Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. www.rae.es/dpd/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya. «Criteris lingüístics i guies UPC», *Recursos lingüístics. Idiomes a la UPC*, www.upc.edu/slt/ca/recursos-redaccio/criteris-linguistics. Consultat el 3 de maig de 2022.
- Servei Lingüístic de la Universitat Oberta de Catalunya. «Dubtes més freqüents», *UOC*, cv.uoc.edu/tren/trenacc/web/LLENGUA.GLOSSNOMEN/glossari_entrades.glossari. Consultat el 3 de maig de 2022.
- . *Llengua i estil de la UOC*, www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/. Consultat el 3 de maig de 2022.
- . «Tipus de lletra». *Llengua i estil de la UOC*, www.uoc.edu/portal/ca/servei-linguistic/convencions/tipus-lletra/index.html. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili. «Aspectes generals». *Models de documents*, www.urv.cat/formacio_academica/5_cursos_idiomes/praxi/documents/aspgrals/index.htm. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona. *Criteris de la Universitat de Barcelona (CUB)*. 2017, www.ub.edu/cub/criteris.php. Consultat el 3 de maig de 2022.
- Servitje, Albert. «Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra». *UPF*, www.upf.edu/web/llibre-estil/. Consultat el 4 de maig de 2022.

6.2. Recursos per a textos especialitzats

- Andreu, Teresa et al. «Prospectiva energètica de Catalunya a l'horitzó 2050 PROENCAT 2050 i la transició energètica de Catalunya: emmagatzematge d'energia». *Institut Català d'Energia*, icaen.gencat.cat/web/.content/10_ICAEN/17_publicacions_informes/08_guies_informes_estudis/informes_i_estudis/arxius/20190830_Emmagatzematge.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «Aspectes formals del treball acadèmic». Barcanova, grecinsgf.files.wordpress.com/2014/06/tdr-aspectes-formals.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Biblioteca de la Facultat de Nàutica de Barcelona de la Universitat Politècnica de Catalunya. «Guia per a l'elaboració dels treballs fi de grau (TFG) i treballs fi de màster (TFM)». *UPC*, Carme Bordera, Mercè Codina, i Rosa Mari Fernández (revs.), 2a edició, 2018, www.fnb.upc.edu/sites/default/files/secretaria/Guia%20elaboraci%C3%B3%20TFGM.pdf. Consultat el 3 de maig de 2022.
- Bibliotècnica. La biblioteca digital de la UPC. «Com estructurar i redactar una tesi». *Elaborar articles científics i tesis doctorals*, biblioteca.upc.edu/investigadors/elaborar-articles-cientifics-tesis-doctorals#estructurar-redactar-tesi. Consultat el 4 de maig de 2022.

- Blanch, Sílvia et al. «Com citar i referenciar en els textos acadèmics: compilació basada en la normativa APA». Universitat Autònoma de Barcelona, 2016, ddd.uab.cat/pub/reccdoc/2016/145881/citrefapa_a2016.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Cardona, Salvador i Lluïsa Jordi. *Magnituds i unitats*. Editat per Salvador Cardona i Foix, 1a edició, Departament d'Enginyeria Mecànica de l'Escola Tècnica Superior d'Enginyeria Industrial de Barcelona, 2003, em.upc.edu/ca/docencia/pagines-docents/etseib-tmm/monografies-i-normes/magnituds-i-unitats-si. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «Cercaterm». TERMCAT. *Centre de terminologia de la llengua catalana*, www.termcat.cat/ca/cercaterm. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Institut d'Estudis Catalans. «3.2.1 La simbologia i la formulació en els textos científics». *Crítèria*, 2017, criteria.espais.iec.cat/files/2017/02/3-2-1_Simbologia-i-formulació-en-textos-científics_05.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . «3.2.1 La simbologia i la formulació en els textos científics». *Crítèria*, 2021, criteria.espais.iec.cat/files/2021/04/3-2-1_Simbologia-i-formulació-en-textos-científics_07.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . «Magnituds, unitats i símbols en química física». *Unió internacional de química pura i aplicada*, 2008, publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000049%5C00000040.PDF#page=22. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «Neoloteca». TERMCAT. *Centre de terminologia de la llengua catalana*, www.termcat.cat/ca/neoloteca. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Secció de Ciències i Tecnologia de l'Institut d'Estudis Catalans. *CiT - Terminologia de ciències i tecnologia*. cit.iec.cat. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona. «Estructura i parts del document: parts preliminars». *Llibre d'estil de la Universitat de Barcelona*, <https://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2157>. Consultat l'11 de maig de 2022.
- . «Física». *Llibre d'estil de la Universitat de Barcelona*, www.ub.edu/cub/criteri.php?id=975. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . «Matemàtiques». *Llibre d'estil de la Universitat de Barcelona*, www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1245. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . «Paginació». *Llibre d'estil de la Universitat de Barcelona*, <https://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=2188>. Consultat l'11 de maig de 2022.
- . «Química». *Llibre d'estil de la Universitat de Barcelona*, www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1244. Consultat el 4 de maig de 2022.
- . «Representació d'elements informàtics». *Llibre d'estil de la Universitat de Barcelona*, www.ub.edu/cub/criteri.php?id=1567. Consultat el 4 de maig de 2022.
- TERMCAT. *Centre de terminologia de la llengua catalana*. www.termcat.cat/ca. Consultat el 4 de maig de 2022.

6.3. Recursos vinculats a la temàtica de la tesi

- Arias, Jesús. *Electrónica Analógica (II)*. <http://www.ele.uva.es/~jesus/eanalogica/apuntes2.pdf>. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «Diferencia de Temperatura - Delta T (ΔT)». *Merus Flüssigkeitsbehandlung*, www.merus.es/delta-t-temperatura/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Enlitech. «QE-R Quantum Efficiency System». *EQE / Photon-Electron Conversion Testing (Products)*, enlitech.com/home/products/eqe-photon-electron-conversion-testing/qe-r/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Generalitat de Catalunya. *Institut Català d'Energia*, icaen.gencat.cat/ca/inici/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Hameg Instruments. «Manual Osciloscopio HM 205-3». *Hameg Instruments*, cdn.rohde-schwarz.com/hameg-archive/HM205_3_espanol.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Institut Obert de Catalunya. «Introducció als circuits de corrent altern». *Electrotècnia*, ioc.xtec.cat/materials/FP/Recursos/fp_iea_m10_web/fp_iea_m10_htmlindex/WebContent/u3/a1/continguts.html. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «Inversores de energía solar fotovoltaica. ¿Qué es el MPPT?». *Todo Fotovoltaica*, www.todofotovoltaica.com/inversores-de-energia-solar-fotovoltaica-que-es-el-mpp-o-mppt/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Jiménez, Juan Antonio i Juan Antonio López. *Problemas de electrónica básica (130 problemas con soluciones)*. Departamento de Electrónica y Tecnología de Computadores de la Facultad de Ciencias de la Universidad de Granada, 2008, digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/17733/2008_jajt_probCIR_completo2ndEd.pdf?sequence=1. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Lumen Learning. «Inductance». *Physics*, courses.lumenlearning.com/physics/chapter/23-9-inductance/. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Martínez, Juan Antonio. «Circuits RLC: anàlisi en corrent continu». *Universitat Oberta de Catalunya*, [openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/49121/7/Teoria de circuits_Mòdul2_Circuits_RLC.pdf](http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/49121/7/Teoria_de_circuits_Mòdul2_Circuits_RLC.pdf). Consultat el 4 de maig de 2022.
- Perpiñán, Oscar. *Energía Solar Fotovoltaica*. 2020, github.com/oscarperpinan/esf. Consultat el 4 de maig de 2022.
- «¿Qué significa “dV / dt” para TRIACs?». *Electronica*, electronica.guru/questions/3288/que-significa-dv-dt-para-triacs. Consultat el 4 de maig de 2022.
- Sánchez, Marta. *Estudi de les propietats com a dissolvents dels líquids iònics per a la seva utilització en electroquímica*. Universitat Autònoma de Barcelona, 3 setembre 2012, ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2012/hdl_2072_217669/TFM_MartaSanchezSala.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.

Silicon Labs. *Product Manual: AT Command Set for In-Premises Display*. 2015, www.silabs.com/documents/public/user-guides/TG-PM-0500-ETRX3-IPDDVK-IPD-Manual.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.

---. User guide: *Using Telegesis Terminal with ETRX3 IPD and Mock Meter Firmware*. www.silabs.com/documents/public/user-guides/TG-UG-0500-ETRX3IPDDVK-DevKit.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.

«Sistema MKS». *EcuRed*, [www.ecured.cu/Sistema MKS](http://www.ecured.cu/Sistema_MKS). Consultat el 4 de maig de 2022.

Skylead Pharmaceuticals & Chemicals. «Tetrafluoroborato de tetraetilamonio». *Productos*, www.slpharmachem.com/es/?product/cas429-06-1-tetrafluoroborato-de-tetraetilamonio. Consultat el 4 de maig de 2022.

Solar Edge. «V_{OC} and I_{SC} in SolarEdge Systems - Technical Note». *Quick Installation Guide*, www.solaredge.com/sites/default/files/isc_and_voc_in_solaredge_sytems_technical_note.pdf. Consultat el 4 de maig de 2022.

Telegesis™. *ETRX357DVK-Telegesis Development kit for Zigbee® Technology. Product Manual*. www.silabs.com/telegesissoftware. Consultat el 4 de maig de 2022.

«ZT - figura de mérito». *Linseis*, www.linseis.com/es/propiedades/zt-figura-de-merito/. Consultat el 4 de maig de 2022.

7. Bibliografia general del treball

Biblioguia de la Universitat de Deusto. «Citas: tipos de citas – Citas de citas», Universidad de Deusto, biblioguias.biblioteca.deusto.es/citas2/tipocitas. Consultat el 12 de febrer de 2022.

Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona. «Citacions bibliogràfiques segons el model Modern Language Association (MLA)». *Eines per a la recerca*, ddd.uab.cat/pub/guibib/112366/modelmla_a2021a.pdf. Consultat el 15 de febrer de 2022.

Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació (CRAI) de la Universitat de Barcelona. *Dipòsit Digital de la UB*. Universitat de Barcelona, diposit.ub.edu/dspace/. Consultat el 9 de maig de 2022.

DART-Europe E-theses Portal. UCL Library Services, www.dart-europe.org/basic-search.php. Consultat el 9 de maig de 2022.

iLovePDF: eines en línia per a amants dels PDF. iLovePDF, <https://www.ilovepdf.com/ca>. Consultat l'11 de maig de 2022.

Meneses, Julio i David Rodríguez. «El qüestionari i l'entrevista». *Projectes d'innovació docent de la Universitat Oberta de Catalunya*, femrecerca.cat/meneses/publication/cuestionario-entrevista/cuestionario-entrevista-cat.pdf. Consultat el 9 de maig de 2022.

MLA Style Center. «Ask the MLA», Modern Language Association of America, style.mla.org/sections/ask-the-mla/. Consultat el 15 de febrer de 2022.

Purdue Online Writing Lab. «MLA Formatting and Style Guide», Purdue University. owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/mla_style/mla_formatting_and_style_guide/mla_general_format.html. Consultat el 12 de febrer de 2022.

Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona. *Dipòsit Digital de Documents la UAB*. Universitat Autònoma de Barcelona, ddd.uab.cat. Consultat el 9 de maig de 2022.

Servei de Biblioteques, Publicacions i Arxiu de la Universitat Politècnica de Catalunya. *UPCommons. Portal del coneixement obert de la UPC*. Universitat Politècnica de Catalunya, upcommons.upc.edu/?locale-attribute=ca. Consultat el 9 de maig de 2022.

Servera, Llorenç. «Elements de captació i emmagatzematge d'energies del medi ambient», 2014. Arxiu Microsoft Word.

Tesis Doctorals en Xarxa. Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya (CSUC), tdx.cat. Consultat el 9 de maig de 2022.

Annexos

8. Qüestionaris

8.1. Qüestionari en blanc

Mariona Queralt Sanglas
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

QÜESTIONARI

Aquest qüestionari forma part d'un dels apartats del marc teòric del meu TFG. He dividit les preguntes en sis categories diferents: el jo professional, la correcció, l'economia, la relació amb l'autor, el format, el temps.

El jo professional:

1. En el dia d'avui, com us definiríeu professionalment? Si actualment no us dediqueu a la correcció professional, expliqueu-me la vostra trajectòria en aquest camp.
2. Quin és el mitjà/mètode amb què us doneu a conèixer (esteu dins la llista de varies empreses que ofereixen serveis de correcció, heu anat creant-vos una xarxa de contactes, teniu una web pròpia i xarxes socials...)?
3. Treballeu exclusivament en la correcció? I en la correcció de textos especialitzats (tesis doctorals, articles científics, textos administratius...)?
4. Quin percentatge de feina creieu que li dediqueu a la correcció especialitzada?
5. Quines són les vostres llengües de treball en correcció? Corregiu textos en català? Quina és la proporció de feina entre les correccions que feu en català i les correccions que feu en la resta de llengües?
6. Quin tipus de correcció feu (ortotipogràfica, d'estil...)? Oferiu els serveis per separat? Quin és el procés que feu quan corregiu (per exemple, primer feu una revisió ortotipogràfica i després d'estil o ho feu tot alhora...)?

La correcció:

7. Quins recursos feu servir per corregir (tant en un text especialitzat com en un de general)?
8. Creieu que cal una formació especialitzada o concreta pel corrector de textos especialitzats?
9. Quines qualitats creieu que hauria de tenir un corrector de textos especialitzats?

10. Quina és la diferència que veieu entre una correcció d'un text especialitzat (text acadèmic, article de recerca, etc.) i els altres tipus de correccions?
11. Com veieu el món de la correcció? Hi ha molt volum de feina? Quines són les condicions laborals i econòmiques? I en el món de la correcció en català?
 - Pel que fa al món de la correcció especialitzada i acadèmica, hi ha diferències amb el món de la correcció en general (volum de feina, condicions laborals i econòmiques...)? I en català?

L'economia:

12. Com establiu els preus d'una correcció?
 - Si varieu el preu, segons quins paràmetres ho determineu (paraules, caràcters, hores, tipus de text, els paràmetres de l'agència de correcció o editorial on trebal·leu ho determineu...)?
 - Valoreu cada vegada els textos que rebeu de manera individual o teniu uns paràmetres que us ajuden a determinar en quina franja cau el text que heu rebut?
13. Quan cobreu? Cobreu per avançat, abans de començar l'encàrrec? Comenceu encara que no us hagin pagat però fins que no paguen no els entregueu la correcció?
14. Sou autònoms o trebal·leu per a una empresa? Si trebal·leu per una empresa, és una empresa que es dedica a la correcció o bé és una empresa d'un altre àmbit i formeu part del departament de llengua?

La relació amb l'autor:

15. Quin contacte acostumeu a tenir amb l'autor (abans de començar l'encàrrec, al principi i al final)? Hi ha contacte entremig?
16. Pel que fa al contingut, al tractar-se de textos especialitzats, no podem revisar res perquè probablement no tenim els coneixements. Tot i així, hauríem de veure si el text és coherent i el que llegim té sentit. En aquests casos, si hi ha dubtes, acostumeu a preguntar a l'autor, feu una recerca exhaustiva o bé ho combineu?

17. Abans d'acceptar un encàrrec i quan el comenceu, quina informació necessiteu saber?
Què li preguntariu o pregunteu a l'autor?

El format:

18. Amb quin format trebal·leu (Word, PDF, paper, programa informàtic...)? Quin format demaneu que us envii el client?
19. Us encarregueu de maquetar el producte final (marges, interlineat, font...)?

El temps:

20. Aproximadament, com determineu el temps que tardeu a fer una correcció d'un text especialitzat? I pel que fa a un treball acadèmic o article de recerca?

8.2. Qüestionari amb totes les respostes

QÜESTIONARI

Aquest qüestionari forma part d'un dels apartats del marc teòric del meu TFG. He dividit les preguntes en sis categories diferents: el jo professional, la correcció, l'economia, la relació amb l'autor, el format, el temps.

El jo professional:

1. En el dia d'avui, com us definiríeu professionalment? Si actualment no us dediqueu a la correcció professional, expliqueu-me la vostra trajectòria en aquest camp.

Gemma Romeu Puntí: Em definiria com una correctora professional, amb formació acadèmica en aquest àmbit, i actualment exerceixo com a correctora ortotipogràfica i d'estil fent col·laboracions amb editorials, agències de traducció i empreses de serveis lingüístics i també amb particulars.

Javier Ruiz Fernández: Com educador caní. La meua trajectòria professional ha oscil·lat entre l'àmbit del benestar animal i el treball editorial. Entre mitges vaig treballar uns set o vuit anys en publicitat i màrqueting com a corrector i, posteriorment, com a redactor.

Josep Ferrer Travé: Em defineixo com un professional lliure.

Mireia Martí Pérez: Bàsicament em dedico a la revisió de textos legals, financers i publicitaris.

2. Quin és el mitjà/mètode amb què us doneu a conèixer (esteu dins la llista de varies empreses que ofereixen serveis de correcció, heu anat creant-vos una xarxa de contactes, teniu una web pròpia i xarxes socials...)?

Gemma Romeu Puntí: Principalment, perfils a les xarxes socials (Instagram, LinkedIn i Twitter) i portfoli o pàgina web professional. A partir d'aquí, a còpia d'enviar currículums a moltes empreses (i molta paciència i esforç!) he pogut fer contactes i ara formo part de diverses xarxes de col·laboradors de diferents empreses.

Javier Ruiz Fernández: Com a corrector, principalment, mitjançant les xarxes professionals i una web especialitzada. Actualment, ja no existeix o ha sigut actualitzada envers la meva feina habitual.

Josep Ferrer Travé: Estic dins la llista de diverses empreses, he anat creant-me una xarxa de contactes i tinc un web propi.

Mireia Martí Pérez: Treballo per a una empresa de serveis lingüístics. Temps enrere tenia una sèrie de clients, però acostumaven a posar-se en contacte amb mi per boca-orella.

3. Treballeu exclusivament en la correcció? I en la correcció de textos especialitzats (tesis doctorals, articles científics, textos administratius...)?

Gemma Romeu Puntí: No treballo exclusivament en la correcció, ho combino amb feines de redacció, traducció, transcripció i autoedició de llibres. No acostumo a treballar amb textos especialitzats, sinó de caràcter general (novel·les, llibres d'assaig, material educatiu, articles per a blogs o pàgines web, etc.)

Javier Ruiz Fernández: Textos literaris, tesis doctorals, publicitat i màrqueting (i sistemes de gestió de continguts: CMS) i textos administratius, per aquest ordre.

Josep Ferrer Travé: Treballo en la correcció com a segona font d'ingressos. Corregeixo textos literaris, acadèmics i divulgatius.

Mireia Martí Pérez: Sí, treballo exclusivament en la correcció. En la meua trajectòria he revisat textos literaris, articles científics, textos mèdics, tesis doctorals, i textos legals i financers.

4. Quin percentatge de feina creieu que li dediqueu a la correcció especialitzada?

Gemma Romeu Puntí: Si per a correcció especialitzada et refereixes a la correcció acadèmica, no n'acostumo a fer. Com a molt, he revisat algun treball acadèmic o algun TFG, però no és freqüent en el meu dia a dia perquè estic més en l'àmbit editorial.

Javier Ruiz Fernández: En l'actualitat, 0 %. Entre 2008 i 2020, aproximadament un 30-40 % els primers cinc anys i un 20 % els darrers.

Josep Ferrer Travé: Hi dedico un 50 % del temps aproximadament.

Mireia Martí Pérez: El 70 %.

5. Quines són les vostres llengües de treball en correcció? Corregiu textos en català? Quina és la proporció de feina entre les correccions que feu en català i les correccions que feu en la resta de llengües?

Gemma Romeu Puntí: Faig correcció tant en català com en castellà. A grans trets, diria que els percentatges serien 70% en català i 30% en castellà.

Javier Ruiz Fernández: Castellà. Les correccions en català les feia un altre membre de l'equip. Sí he treballat en traduccions jurídiques i administratives CA > ES.

Josep Ferrer Travé: La meua llengua de treball és el català exclusivament.

Mireia Martí Pérez: Català i castellà. En català, un 95 %. En castellà, un 5 %.

6. Quin tipus de correcció feu (ortotipogràfica, d'estil...)? Oferiu els serveis per separat? Quin és el procés que feu quan corregiu (per exemple, primer feu una revisió ortotipogràfica i després d'estil o ho feu tot alhora...)?

Gemma Romeu Puntí: Ofereixo tant ortotipogràfica com d'estil, i tant per separat com en conjunt, depèn de l'encàrrec o de les característiques del projecte. Si s'han de fer les dues correccions, el més habitual és fer primer una correcció d'estil i després l'ortotipogràfica, però normalment, per economitza el temps, ho faig tot alhora i després reviso tot el text de nou una segona vegada.

Javier Ruiz Fernández: Tinc experiència en les dues. Oferia serveis per separat. Les correccions (ortotipogràfica; estil) sempre les feia en lectures per separat. Per altra banda, per regla general, acostumava a realitzar un mínim de tres lectures al text.

Josep Ferrer Travé: Faig correccions ortotipogràfica i d'estil. Faig les correccions d'estil i ortotipogràfica alhora.

Mireia Martí Pérez: Ortotipogràfica i d'estil. Quan oferia els meus serveis, no ho feia per separat. Faig el procés tot alhora.

La correcció:

7. Quins recursos feu servir per corregir (tant en un text especialitzat com en un de general)?

Gemma Romeu Puntí: Si et refereixes en quins suports corregeixo, exclusivament digitals: Word i PDF. Si et refereixes a quins recursos utilitzo com a suport a la correcció, en general faig servir el DIEC, el Diccionari de la Llengua Catalana i alguns recursos digitals com Optimot, TERMCAT o altres eines per resoldre consultes lingüístiques.

Javier Ruiz Fernández: De memòria, recordo: RedIris, Libro rojo de C&C, DRAE, OLE, NGLE, DPD, Manual del español urgente de Fundéu, Fundéu.

Josep Ferrer Travé: Faig servir Optimot, Cercaterm, Enciclopèdia i Viquipèdia.

Mireia Martí Pérez: OPTIMOT, Esadir, Termcat, etc.

8. Creieu que cal una formació especialitzada o concreta pel corrector de textos especialitzats?

Gemma Romeu Puntí: Sí. Cal una formació especialitzada que doti el corrector no només dels aspectes tècnics dels diferents tipus de correcció i de domini de la llengua, sinó que també el capaci per conèixer els recursos on ha de cercar o consultar la informació que necessita.

Javier Ruiz Fernández: Sí. Per dur a terme correccions de temàtica especialitzada crec que s'ha de comptar amb una bona base de coneixements i cobrar una tarifa extra.

Josep Ferrer Travé: No ho crec.

Mireia Martí Pérez: És recomanable.

9. Quines qualitats creieu que hauria de tenir un corrector de textos especialitzats?

Gemma Romeu Puntí: Capacitat per detectar errades o aspectes tècnics ja sigui de la gramàtica, de l'estil o del format del text. Coneixement de diferents criteris de correcció i/o terminològics que s'han d'aplicar per obtenir una correcció òptima.

Javier Ruiz Fernández: Evidentment, bona base lingüística, recursos informàtics suficients i coneixement especialitzat (actualitzat i periòdic) del sector a corregir; especialment en àrees com la medicina i les tecnològiques, però, actualment, gairebé qualsevol.

Josep Ferrer Travé: Crec que hauria de ser rigorós.

Mireia Martí Pérez: S'ha de ser molt sistemàtic, metòdic i rigorós.

10. Quina és la diferència que veieu entre una correcció d'un text especialitzat (text acadèmic, article de recerca, etc.) i els altres tipus de correccions?

Gemma Romeu Puntí: Que el text especialitzat té un format concret que segueix unes convencions determinades (apartats, bibliografia, índexs, annexos, llenguatge més tècnic o específic, etc.) que no s'apliquen a altres tipus de textos.

Javier Ruiz Fernández: Crec que la correcció ortotipogràfica d'aquest tipus de textos (especialitzats) és molt més exigent, principalment.

Josep Ferrer Travé: La correcció d'un text especialitzat requereix més rigor.

Mireia Martí Pérez: En un text especialitzat com ara un text acadèmic cal fixar-se uns límits i adaptar-se a les pautes indicades inicialment.

11. Com veieu el món de la correcció? Hi ha molt volum de feina? Quines són les condicions laborals i econòmiques? I en el món de la correcció en català?

Gemma Romeu Puntí: En general, el perfil que es busca en un corrector és el d'un professional autònom (no se solen contractar en plantilla, excepte si és per a una posició molt concreta), i les condicions econòmiques que acostumen a oferir les empreses són cada vegada pitjors, amb tarifes molt baixes. La meva impressió és que no es valora prou aquest ofici i està mal pagat, i això també acaba repercutint en la qualitat de les correccions. No difereix gaire el món de la correcció en català i en castellà.

Javier Ruiz Fernández: No tinc una visió actualitzada del sector, però no veig massa volum de feina; sí crec que hi ha

Josep Ferrer Travé: Veig el món de la correcció sense contracte (el meu) com una professió complementària. Hi ha un cert volum de feina si aquesta feina té qualitat. Les condicions laborals les estableix el corrector com a professional lliure. Les econòmiques són més o menys correctes. En el món de la correcció en català hi ha més quantitat de feina per la necessitat de corregir traduccions del castellà.

Mireia Martí Pérez: Està en decadència, com molts altres sectors laborals. El volum de feina s'ha anat reduint amb la digitalització. Les condicions laborals i econòmiques són misèrrimes, i això ha fet que molts professionals hagin canviat de sector. Parlo específicament del món de la correcció en català.

- Pel que fa al món de la correcció especialitzada i acadèmica, hi ha diferències amb el món de la correcció en general (volum de feina, condicions laborals i econòmiques...)? I en català?

Gemma Romeu Puntí: No crec que es pugui fer una distinció entre un corrector de textos especialitzats i un de textos generals perquè pot estar capacitat per fer qualsevol tipus de correcció. És a dir, un corrector podria corregir tant un treball acadèmic (si té nocions dels criteris acadèmics) com una novel·la (si té nocions de correcció editorial). En aquest sentit, no hi veig diferència. I és el mateix tant en castellà com en català.

Javier Ruiz Fernández: A la meva experiència personal, les correccions acadèmiques sempre han sigut més abundants i amb millors condicions; per altra banda, l'especialitzada sempre m'ha semblat molt difícil de mantenir com a feina estable. En català, no tinc dades.

Josep Ferrer Travé: No hi ha diferències entre la correcció especialitzada i acadèmica, i la general.

Mireia Martí Pérez: Jo he treballat algunes temporades revisant tesis i articles de caire científic per a una universitat. El volum de feina no era gaire alt, si ho comparem amb la correcció en general. Les condicions laborals i econòmiques eren una mica millors que la resta, però el nivell d'exigència era molt més elevat i, per tant, el temps destinat també.

L'economia:

12. Com establiu els preus d'una correcció?

Gemma Romeu Puntí: En funció del tipus de correcció (ortotipogràfica o d'estil), en funció de l'extensió del text a corregir, i en funció de la complexitat del text (si s'ha d'intervenir molt en el text o no).

Javier Ruiz Fernández: Per paraules; si ve per agència, negocio un preu tancat amb relació al temps de correcció i el total de paraules.

Josep Ferrer Travé: A vegades els estableixo jo i a vegades ho fa el client.

Mireia Martí Pérez: Normalment valoro el temps mitjà destinat a la revisió i a partir d'aquí fixo un preu estàndard.

- Si varieu el preu, segons quins paràmetres ho determineu (paraules, caràcters, hores, tipus de text, els paràmetres de l'agència de correcció o editorial on trebal·leu ho determinen...)?

Gemma Romeu Puntí: Hi ha molta varietat. Segons el projecte i el client, ho comptabilitzo en paraules, caràcters, pàgines o hores. Depenent de l'ocasió, soc jo mateixa qui estableixo el paràmetre i els preus, i altres vegades és l'empresa o l'editorial qui té uns preus fixats.

Javier Ruiz Fernández: Si parlem de grans volums (més de 150.000 – 200.000 paraules) en nombroses ocasions he negociat un preu tancat valorant el temps en hores, però la realitat és que acaba sent molt semblant al preu per paraules, caràcters o matrius.

Josep Ferrer Travé: Les variacions de preu les faig sobre la base de caràcters-espais.

Mireia Martí Pérez: Si treballes per a una agència de correcció o editorial, acostumen a determinar-ho ells, i si cal dedicar-hi més temps de l'habitual, difícilment modifiquen els seus preus. Quan he treballat pel meu compte, sempre he intentat no variar els preus fixats, però, si hi havia d'invertir molt més temps del previst, proposava un preu per hora o un canvi del pressupost.

- Valoreu cada vegada els textos que rebeu de manera individual o teniu uns paràmetres que us ajuden a determinar en quina franja cau el text que heu rebut?

Gemma Romeu Puntí: Acostumo a tenir unes tarifes de referència, però sempre intento valorar primer el text per establir la tarifa que crec que millor s'hi ajusta i que em compensarà la feina feta.

Javier Ruiz Fernández: En el meu cas, valorava individualment; entenc que una agència gran guanyarà temps creant uns paràmetres tancats encara que perdi una mica de flexibilitat, però en el meu cas mai ho vaig necessitar.

Josep Ferrer Travé: No valoro cada text per establir-ne el preu, sinó que aplico sempre les mateixes tarifes.

Mireia Martí Pérez: Em regeixo per unes tarifes úniques fixades inicialment. Si és difícil valorar-ho pel nombre de paraules (a causa del format del document o altres), estableixo el preu per hores invertides en la revisió.

13. Quan cobreu? Cobreu per avançat, abans de començar l'encàrrec? Comenceu encara que no us hagin pagat però fins que no paguen no els entregueu la correcció?

Gemma Romeu Puntí: Sempre cobro després de lliurar la correcció i d'haver enviat la factura.

Javier Ruiz Fernández: 50/50. La segona part del cobrament es fa abans d'entregar la correcció definitiva.

Josep Ferrer Travé: Cobro a l'entrega, excepte en la primera feina d'un client nou, del qual cobro un avançament a compte del 50 %.

Mireia Martí Pérez: La tarifa fixada inicialment és de 0,024/paraula. No acostumo a cobrar per avançat, però la majoria de clients que havia tingut eren entitats de rellevància o reconegudes. Sempre he cobrat un cop lliurada la correcció.

14. Sou autònoms o treballeu per a una empresa? Si treballeu per una empresa, és una empresa que es dedica a la correcció o bé és una empresa d'un altre àmbit i formeu part del departament de llengua?

Gemma Romeu Puntí: Soc autònoma.

Javier Ruiz Fernández: Autònom.

Josep Ferrer Travé: Soc autònom.

Mireia Martí Pérez: Treballo per a una empresa que es dedica a la traducció de textos des de diverses llengües i també ofereix altres serveis (subtitulació, *copywriting*, etc.).

La relació amb l'autor:

15. Quin contacte acostumeu a tenir amb l'autor (abans de començar l'encàrrec, al principi i al final)? Hi ha contacte entremig?

Gemma Romeu Puntí: Si la correcció és a través d'una editorial o empresa, no tinc contacte amb l'autor. Si és per a un particular, acostumo a tenir contacte a l'inici per acordar les condicions i, si no és per resoldre algun dubte sobre el text mentre corregeixo, no el torno a contactar fins que he acabat la correcció.

Javier Ruiz Fernández: Contacte constant per correu o trucades. Per regla general, en encàrrecs llargs mantenia correspondència setmanal amb un llistat de preguntes (si existia necessitat).

Josep Ferrer Travé: El meu contacte amb l'autor acostuma a ser indirecte a través de l'editor, el qual rep els meus comentaris al marge de la correcció, amb un full de notes o a amb un informe de correcció, sempre al final (a l'entrega).

Mireia Martí Pérez: A l'empresa no mantenim contacte amb l'autor, és una tasca que assumeix el gestor de projectes. Quan treballava pel meu compte, acostumava a posar-me en contacte amb ell sempre que era necessari.

16. Pel que fa al contingut, al tractar-se de textos especialitzats, no podem revisar res perquè probablement no tenim els coneixements. Tot i així, hauríem de veure si el text és coherent i el que llegim té sentit. En aquests casos, si hi ha dubtes, acostumeu a preguntar a l'autor, feu una recerca exhaustiva o bé ho combineu?

Gemma Romeu Puntí: Com que les correccions que faig són ortotipogràfiques o d'estil, i no de contingut, si en la correcció d'un text especialitzat veig quelcom erroni a nivell de contingut o que crec que s'hauria de revisar, ho indico per tal que la persona que en tingui coneixements ho revisi. Si no és una matèria de la meua àrea de coneixement, no acostumo a corregir el contingut.

Javier Ruiz Fernández: Recerca i dubtes a l'autor: entenc el treball de correcció com una col·laboració constant amb l'autor, intentant no donar més feina, però tractant d'aconseguir el millor resultat (i, per això, requerim retroalimentació de l'autor)

Josep Ferrer Travé: Sempre puc revisar lingüísticament una correcció especialitzada encara que el contingut sigui molt especialitzat. Si hi ha dubtes, faig suggeriments al marge, suggeriments de revisió de les meves correccions (també al marge) i/o un full de notes.

Mireia Martí Pérez: Sempre en faig una recerca exhaustiva i, si en algun moment ha calgut, he fet una consulta a alguna persona entesa en el tema. En la revisió de textos especialitzats, només miro de contactar amb l'autor si detecto incoherències importants o textos incomprensibles.

17. Abans d'acceptar un encàrrec i quan el comenceu, quina informació necessiteu saber? Què li preguntàrieu o pregunteu a l'autor?

Gemma Romeu Puntí: Abans d'acceptar l'encàrrec, sempre acordo el preu i la data de lliurament amb l'autor. Un cop ho hem acordat i m'ha fet arribat el text a corregir, a vegades li pregunto algun dubte relacionat amb el text, per tenir certes coses clares abans de començar la correcció. Sovint, també pregunto les seves dades fiscals per incloure-les a la factura.

Javier Ruiz Fernández: *Deadlines*, recursos bibliogràfics, possibilitat de respondre dubtes: poc més.

Josep Ferrer Travé: No necessito tenir cap informació prèvia de l'autor ni de l'editor, sinó que del mateix text dedueixo el que se'm demana.

Mireia Martí Pérez: Bàsicament el termini de lliurament i l'establiment d'un pressupost. L'autor acostuma a especificar si vol un nivell d'intervenció més o menys elevat.

El format:

18. Amb quin format trebal·leu (Word, PDF, paper, programa informàtic...)? Quin format demaneu que us envii el client?

Gemma Romeu Puntí: A l'inici, vaig començar a corregir en paper. Però des de fa uns tres o quatre anys només corregeixo en suport digital, Word i PDF, que són els dos formats que demano que m'envii el client, depenent del tipus de projecte.

Javier Ruiz Fernández: Word. Depenen del text, també paper, per facilitar el treball (vista, etc.) Per regla general, demanava Word també, encara que PDF em sembla igual d'eficient.

Josep Ferrer Travé: Treballo amb Word, Acrobat DC, Notepad++ i altres editors especialitzats.

Mireia Martí Pérez: Normalment treballo amb Word, però accepto la resta de formats. Si em demanen una revisió mitjançant programes informàtics que no tinc, mirem de trobar una alternativa.

19. Us encarregueu de maquetar el producte final (marges, interlineat, font...)?

Gemma Romeu Puntí: No, només m'encarrego de corregir el text.

Javier Ruiz Fernández: Si el client ho demana o no li sembla incorrecte, sí. (Ho veig com a part del treball de correcció.)

Josep Ferrer Travé: No faig maquetació.

Mireia Martí Pérez: Si no ho especifica el client, no.

El temps:

20. Aproximadament, com determineu el temps que tardeu a fer una correcció d'un text especialitzat? I pel que fa a un treball acadèmic o article de recerca?

Gemma Romeu Puntí: No faig correcció de textos especialitzats perquè estic més enfocada en la correcció editorial (novel·les, llibres de ficció i no ficció, llibres de text o assaig). En aquests casos, per determinar el temps de correcció, ho faig basant-me en l'extensió i la complexitat del text o en la intervenció que hauré de fer en aquell text, és a dir, si requerirà fer-hi moltes correccions (trigaré més) o no caldrà fer-n'hi gaires (trigaré menys).

Javier Ruiz Fernández: Per regla general, tinc un preu per paraula pels treballs acadèmics o articles de recerca (calculat per les hores de dedicació); pels textos especialitzats de mitjana incremento el temps i el preu en un 30 o 40% (sempre que siguin d'àmbits que crec que puc assumir).

Josep Ferrer Travé: Determino el temps per a fer una correcció sobre la base aproximada de 32.768 caràcters-espais diaris. (Treballo tots els dies naturals de l'any, i descanso i faig vacances entre encàrrecs.)

Mireia Martí Pérez: És realment difícil determinar el temps, però sí que cal fixar-se uns límits de temps màxims per no perdre diners en la revisió. Així i tot, per la meua experiència, són feines que tampoc estan ben remunerades si les fas amb rigor.

9. Tesi doctoral revisada i corregida

El document revisat i corregit s'adjunta a partir de la següent pàgina⁸. Com que el document adjuntat és un document que representa el procés de treball d'un corrector (no és el document final que l'autor de la tesi presentaria), volem advertir que hem utilitzat la paginació original del document perquè es pugui veure de manera completa totes les modificacions que s'han fet.

⁸ Per tal de poder publicar el TFG al Dipòsit Digital de Documents de la UAB hem optat per suprimir el document amb la correcció de la tesi que hem enviat a l'autor. Tot i així, hem volgut deixar la resta del TFG tal com el vam presentar per a l'avaluació.